

ABOUT THE BOOK

This book is a collection of scholarly articles in honour of Professor E.N. Kwofie. It features articles in Variation, General Linguistics, Stylistics, Language Education and Translation.

EDITORS

Dr. Isaiah Bariki is an Associate Professor and Head of Department of French, University of Ilorin, Nigeria. His research interests are mainly in Translation Theory and Practice and Sociolinguistics.

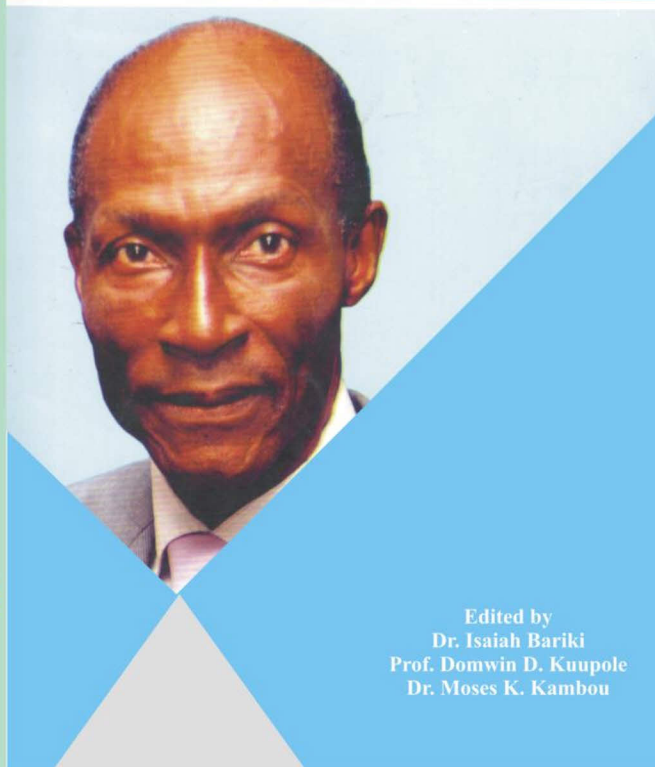
Prof. Domwin D. Kuupole is Full Professor and Vice-Chancellor of the University of Cape Coast, Ghana. His research interest is in Sociolinguistics.

Dr. Moses K. Kambou is a Senior Lecturer in the Department of Ghanaian Languages and Linguistics, University of Cape Coast, Ghana. His research interest are mainly in Applied Linguistics and Syntax.

UCC PRESS
(+233-3321-30861)

ASPECTS OF LANGUAGE VARIATION, ACQUISITION AND USE

Festschrift for Prof. Emmanuel N. Kwofie



Edited by
Dr. Isaiah Bariki
Prof. Domwin D. Kuupole
Dr. Moses K. Kambou

ASPECTS OF LANGUAGE VARIATION ACQUISITION AND USE
Festschrift for Prof. Emmanuel N. Kwofie

Edited by
Dr. Isaiah Bariki, Prof. Domwin D. Kuupole &
Dr. Moses K. Kambou

**ASPECTS OF LANGUAGE VARIATION,
ACQUISITION AND USE**

Festschrift for Prof. Emmanuel N. Kwofie

Edited by
Isaiah Bariki
Domwin D. Kuupole
Moses K. Kambou

(c) October, 2012, University of Cape Coast Press,
Cape Coast- Ghana

ISBN: 9964-9072-6

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publishers

Published by
University of Cape Coast Press,
Cape Coast- Ghana
(+233-3321-30861)

Printed by
University of Cape Coast Press,
Cape Coast- Ghana
(+233-3321-30861)

EDITORIAL BOARD

Editor-In- Chief

Dr. Isaiah Bariki
Department of French
University of Ilorin
Ilorin, Nigeria

Editors

Prof. Domwin D. Kuupole
Vice-Chancellor
University of Cape Coast
Cape Coast, Ghana

Dr. Moses K. Kambou
University of Ghanaian Languages and
Linguistics
University of Cape Coast
Cap Coast, Ghana

**TRIBUTE BY THE VICE- CHANCELLOR
COVENANT UNIVERSITY, OTA, NIGERIA**

This publication is a befitting legacy of Professor Kwofie's many years of fruitful scholarship. An erudite scholar of international repute, Professor Kwofie has travelled far and wide and taught in several universities all over the world. Indeed, this publication is a testament to his successful career in the academia, the minds he bred and above all his significant strides in the history of development of the French language in Nigeria, Ghana, Canada and several other parts of the globe.

To us in Covenant University, Ota, Nigeria, where Professor Kwofie has faithfully and tirelessly worked since his retirement from University of Lagos, his career here is a fulfilment of a prophecy, Professor Kwofie is an industrious septuagenarian who is still very productive and actively going about his Father's business. His indefatigable and laudable efforts of many decades have paid off as he is aptly called 'the grandfather of French linguistics in Nigeria'. He has produced and mentored professors. What a legacy worthy of emulation!

Given its illuminating ideas, rich and wide diversity of scholarship treated in choice style, I recommend this excellent book to all who are interested in learning

Professor Charles Korede Ayo
(Vice-Chancellor 2012 to date)

TABLE OF CONTENTS

LANGUAGE VARIATION

Change as a Distinct Property of Language Peter Pryce	1
Intralingual and Interlingual Semio-Syntactic Structure Interference in EAVBS Victor C. Ariole	15

GENERAL LINGUISTICS

Language Loss in Niger State, Nigeria: Towards Some Patterns Tunde Ajiboye & Adewale K. Rafiu	21
Politeness in Openings and Closing of Personal Emails Innocent Chilwa	36
Le pidgin anglo- Nigérian: expression d'une forme nouvelle de Culture africaine en milieu urbain Gregory Osas Simire	63
Corpus oraux et graphiques du français de rue abidjanais Akanbi m. Ilupeju	81
Societal Bilingualism in a Nigerian Suburban Town Samuel A. Dada	95
Les particularités lexico-sémantiques du français parlé au Bénin Afsat Sanni-Suleiman	112
Le profil morphosyntaxique de l'inversion en français: Observations linguistico-pédagogiques Tunde Ajiboye & Tajudini A. Oshounniran	120

La negation en francais et en Yoruba: une analyse syntaxico-semanticque Abayomi Kizito Folorunso	138
Competence constructionnelle lexical des etudiants universitaires Nigerians du francais langue etrangere: lecas de la suffixation agentive Tuesday Owoeye & Maryam Tar	153
La prolemmatique des pronoms personnels pour les studiants Francisants du Nigeria: le cas de <<en/y>> Isaiah Bariki & Tajudini A. Oshounniran	166
A Comparative Analysis of the Morphological Structures of German and Yoruba Nominal Compounds Ezekiel Olagunju	179
Differences entre les constructions dites moyennes et Ergativesen francais et en Yoruba Olu Akeusola	187
Verb, Verbal Forms and Functions in French and Yoruba Festus A Soyoye	197
Le contact des langues takete et francaise: le cas des interferences Phonologiques dans l'acquisition de la langue seconde (L2) Musiliu Garba	215
L'etude comparative de l'inflexion en francais et en igbo: Le cas du conditionnel et de l'hypothese Emeka M. Onumajuru & Virgina C. Onumajuru	230
An Applied Linguistics View of Cataloguing Joseph O. Omoniyi & Evelyn O. Akinboro	242
Impact of Early Learning Experiences on Literacy, Numeracy And Mother Tongue Skills of Primary Pupils Graceful Onovugbe Ofodu	250

Acquisition of Pronouns by Yoruba Children Sola Timothy Babatunde & Bolanle Elizabeth Arokoyo	259
Sound Alternations and Communication Effectiveness among Certain Igbo English Speakers of Anambra State Virigina C. Onomajuru	269
La syntaxe de la prominalisation en francais et en etsako: etude Contrastive et apports pedagogiques au profit des etsakophones Boniface Igbeneghu	274
The Domestication of Foreign Words in Modern Russian Vocabulary Friday Emeka Ude	
Structural Similarities and Differences in Russian and Igbo Preposition Chuka Chukwube	299
Wrong Forms of Some Yoruba Personal Names : Some Phonological and Sociolinguistics Implications Reuben O. Ikotun	307
STYLISTICS	
Le language et style kouroumiens barbarism ou apologie d'un Syncretisme linguistique Koffi Mawuloe Kodah	320
Rhetoric and Ideology: A Discourse-Stylistic Analysis of Bishop David Oyedpo's Keynote Address at the 26 th Conference of AVCNU Ikenna Kamalu	334
EDUCATION	
Enseigner le francais langue entrangere (FLE) par le multimedia au Ghana: Implications didactiques et institutionnelles Domwin D. Kuupole, Anthony Y.M. De-Souza & Edem K. Bakar	347

Achieving Quality Assurance in Language Teaching: Implication For the Teaching and Learning of French in Nigerian Schools Stephen A. U. Ituen	364
The Place of Reading in an Effective French Course for Non-Language Nigerian University Undergraduates Eugenia Mbanefo	378
Lacunes syntaxiques et demarches de resolution de difficultes de Communication orale en francais langue entrangere Mufutau A. Tijani	392
L'enseignement du FOS: quelles perspectives pourle Nigeria ? Alice B. Simire	405
L'enseignement de la grammaire par la Methodologie Structuro- Globale Audiovisuelle Thomas Akanbi Balogun & Maxime Afolabi Kaaku	416
An Analysis of Oral Reading and Comprehension Performance of Junior Secondary School Students in Offa, Kwara State, Nigeria Yekeen Bello & Adebayo Lawal	431
Perspectives de demarches methodologiques pour les activities d'expression ecrite en FLE Essinam Akakpo & Edem Kwasi Bakah	443
Re-Branding Education through Nigerian English for all Round Development Foluke Florence Fatimayin	457
The Issues of the French Only Education Policy in Francophone Africa Moses K. Kambou	466
Language and Literature as Viable Tools in Peace Education Curriculum in Nigeria Carol O. Opara & Patience C. Ezeana	481

TRANSLATION

Le effects de la mondialisation sur l'enseignement de la traduction Elisabeth De Campos	492
Multimodality and Decision-making in Subtitling Bassey E. Anita & Tom Vanallemeersch	506
Linguistic and Cultural Evaluation of Etienne Galles's Translation of Chinua Achebe's Anthills of the Savannah as Les termitieres de la savane Festus Chkwuka Njosi & Babatunde Samuel Morunwawon	521
Diplomatic Interpretation: A Testimony of a Nigerian Diplomat Lawrence Olufemi Obisakin	537
Approximation et exactitude dans la tradction francaise des proverbs Dans Ogboju Ode Nninu Igbo Irunmole et Ireke Onibudo de D.O. Fagunwa Olusegun A. Gbadegesin	548
Pour une meilleure evaluation des releves de notes francophones Olusegun Oyelabi, Isaiah Bariki, Tajudini Oshounniran	560

Change as a Distinct Property of Language

Peter Pryce

University of Education
Winneba, Ghana

Introduction

A major characteristic of language is change, which means that it remains in a constantly dynamic state as many scholars have also observed. Aitcheson (1991: 3) quotes von Humboldt, writing in 1836: "There can never be a moment of true standstill in language, as little as in the ceaseless flaming thought of men. By nature it is a continuous process of development". Keller (1994: 6) makes the same point: "As far as I can make out, no linguist has ever had any doubt about the universality of change in natural languages." Our language is not the language of Shakespeare (1564-1616), let alone the language of Chaucer (1340-1400). And this is true not only of English, but of every other living language. Even a language so notoriously resistant to change as French now includes the phrase O.K. in its dictionaries (Rey, 1988: 868).

Change, however, does not necessarily mean growth, in vocabulary, in numbers of speakers or in complexity of grammar. Languages can decline and even die. After reviewing definitions, census figures, and projections by linguists and international bodies, Crystal (2002) concludes that approximately half of the world's six-thousand-plus languages will die out in the next hundred years. "50 is 3,000 languages. 100 years is 1,200 months. To meet that time frame, at least one language must die, on average, every two weeks or so. This cannot be very far from the truth" (Crystal, 2002: 19).

Occasionally a language continues to be used after it has died, that is after it has ceased to be used by a speech community. Such language may be maintained through writing, as Latin and Sanskrit have been, and often for religious reasons. The maintenance can lead to remarkable results, such as the way modern Hebrew was created out of an amalgamation of different layers of Hebrew, the official language of the state of Israel, now the mother tongue of about five million people (Gordon, 2005).

In order to describe, characterize and even predict features of language, models or metaphors are often used. Aitcheson (op. cit.) documents some of these metaphors - conduits, trees, waves, games and buildings, for example, and it is worth noting that each metaphor seems to highlight one or more qualities of language, while at the same time hiding other qualities. For example, the model of language as a conduit highlights the communication aspect of language, but at the same time suggests that language can be directed and confined in ways that simply do not happen in the real world. Likewise, language as a tree may be helpful for showing genetic relationships between languages, but it does not equally well show change within a language. Language understood as a game, a metaphor used by both Saussure and Wittgenstein (Aitcheson, 2003: 42-3), has advantages as well as disadvantages. The

Intralingual and Interlingual Semio-Syntactic Structures Interference in EAVBS

Victor C. Ariole

University of Lagos,
Nigeria

Introduction

It is high time linguistic research started probing pre-babel phenomena. Our observation and previous research had shown that "sun" and "star" languages exist. Ariole (2001) demonstrates how such existence colours human behaviour; that is: impact of natural and social phenomena in shaping human beings and their languages. Kourouma's world is ab-initio Malinke. He operated in Malinke as a "pre-babelic" world, before a given civilisation found him and his people out and dispersed them into speakers of multiple languages- Moussa's French, street French, elite French, etc. Hence, French has to interfere in Malinke discourse, whether in thought or in symbol. So also Malinke has to interfere in French discourse, whether in thought or in "calque de structure" or "calque d'expression". In the latter process, that is, Malinke interference, a mini "post-babel" experience is relived. It is in line with this mini "post-babel" experience that research efforts that border on universals and particulars are taking shape in both syntax, discourse analysis, pragmatics and terminology. French has keyed itself into the process by advocating "une langue de partage" - a shared language, though evolving as language of imbrications with utmost filtering care as against utmost bastardisation. In *En attendant le vote des betes sauvages* (EAVBS) by Kourouma, such traits are seen. They create sernio-syntactic conveyance impasse upon which "utmost filtering care" is necessary. Hence the need for evaluating the "pertinence and immanence" principles of Saussure as well as the "principles and parameter" propositions of Chomsky.

How to Place Saussure and Chomsky in the Light of Kourouma's Work

As seen in Saussure's linguistic propositions, extrapolated in some works of Levi-Strauss, there is a remote archetype upon which duality or multiplicity exists in any element of human language. According to Levi-Strauss (1968), originally, one can imagine a given set in which a simple modification of an element therein causes a chain reaction which goes on to activate mutations and changes quite unexpected. To avoid such cases, as they could lead to constraints to collective understanding or harmony, some checks are put in place. To provide such checks, Saussure reduced his propositions to a simple equation observed in "signe" signifiant et signifie". He proceeded further to enunciate that the study of synchrony must take cognisance of the diachrony so as to val idate a given "signe" in any time and space of a given language. Hence words like "independances" or "betes sauvages" vary as they are expressed in time and space and in different milieux. They, all, amount to what Levi-Strauss sees in

Language Loss in Niger State, Nigeria: Towards some Patterns

*Tunde Ajiboye & ** Adewale, K. Rafiu

*Department of French
University of Ilorin

**Department of Linguistics &
Nigerian Languages
University of Ilorin

Introduction

The focus of this study is on how some sociolinguistic variables like domain, population, media and prestige have worked for the different patterns of loss of languages in Niger State, Nigeria. The consideration of these variables showed that the patterns of loss of the Benue-Congo languages in Niger State did not follow the same process. On this premise, we shall discuss some of these variables as they relate to the languages. First, we shall examine the specific patterns of loss of these languages .. Second, other variables that determined new frontiers of language loss in Niger State shall be discussed.

Studies on endangered languages have revealed that no language can escape the hammer of endangerment once the language fails to overcome certain conditions, some of which include its abandonment by the native speakers, unfavourable government policy and lack of orthography. Studies have also shown that levels of endangerment vary from language to language. In this view, endangerment could be structural or social.

Notes on Niger State, Nigeria

Niger State was created by the administration of General Murtala Muhammed on February 13, 1976, along with six (6) other States. Niger State is one of the thirty-six States in Nigeria. The State is found in the north-central part of Nigeria with Kaduna State and the Federal Capital Territory, FCT, as its neighbours to the north-east and south-east respectively; Zamfara State borders the north, Kebbi State in the northwest, Kogi State in the south and Kwara State in the south-west. The Republic of Benin along Agwara Local Government Area (LGA) borders its north-west.

The 2006 Population and Housing Census indicates that Niger State has a vast expanse of land spanning 76,481.11 square kilometers and population density of 51.05. The land area constitutes 10 of the total land area of Nigeria. The census figure is put at 3,950,725, with males being 2,032,725 and females 1,917,524. The languages spoken in Niger State spread across the 25 Local Government Areas of the State. In essence, the State is multilingual as about 35 languages are spoken. An average person in Niger State is bilingual in the Mother Tongue and one of the network languages, e.g. Nupe, Hausa, or Gbagyi. Even where the local government is largely

Politeness in Openings and Closings of Personal Emails

Innocent Chilwa

Department of Languages
Covenant University, Ota
Nigeria

Introduction

As communication by email becomes widespread, people around the world utilize it for enhancing not only their careers but also their social and cultural lives. More importantly is the adaptability of email communication for responding to the demands of cultures and practices that border on relationship and culture-based proper behaviour. Both personal and workplace emails perform significant interpersonal relationship functions and often remove difficulties associated with verbal communication such as shyness or fear, thus enhancing the freedom of self expression (Baron, 1998). Generally, email messages frequently reveal interesting aspects of people's cultures and language habits. For example, certain discursive practices that are peculiarly Nigerian are reflected in email text samples written by Nigerians such as religion, norms and values. These cultural traits, which also highlight the Nigerian identity, are reflected in message topics such as marriage and family, work, leisure, money, and sex (Chilwa, 2010a; 2010b). Like in other forms of communication, politeness as a form of cultural etiquette and proper behaviour is expected and often demanded in online communication. In most Nigerian traditional contexts, politeness is more a matter of obedience to some required norms of social behaviour (Fraser, 1990). This form of expression of politeness embodies the observation of social rules applicable in all written and non-written communication encounters in order to maintain social harmony. (Ide, 1989; Nwoye, 1992).

The aim of this paper is to examine how politeness is negotiated and articulated by Nigerian email writers and how this exemplifies the adaptability of computer-mediated communication to the cultural needs of interactants in their specific geographical space and socio-cultural place. Hence, the study examines some specific politeness strategies, particularly greetings, forms of address and leave taking in email messages and their wider socio-cultural discourse functions. The Yoruba for example have a very strong tradition that demands politeness in the form of greetings, naming, and titles in order to appear 'being agreeable' in social interactions (Adegbija, 1989). Thus, politeness becomes adopting the socially and culturally acceptable mode of behaviours. As more Nigerian urban dwellers acquire internet literacy, they consciously introduce discourse strategies that reproduce this concept of politeness while communicating online. Methodologically, my approach is discourse analytical (i.e. examining discourse as a cultural practice, Shi-Xu, 2005), hence, rather than argue rigidly along the lines of Brown and Levinson's notion of 'face' which is oriented towards protecting an individual's self esteem, this study argues that being 'polite' is a way a speaker creates a context that matches the one assumed by the society

**Le pidgin anglo-nigerian : expression d'une forme nouvelle de culture
africaine en milieu urbain**

Gregory Osas Simire

Department of European Languages,
Faculty of Arts
University of Lagos, Akoka-Lagos

Introduction

Ferguson (1959:437) nous informe que:

descriptive linguists in their understandable zeal to describe the internal structure of the language they are studying often fail to provide even the most elementary data about the socio-cultural setting in which the language functions.

Notre communication explore l'hypothese selon laquelle l'implantation du Pidgin Angle-Nigerian (PAN) n'est pas due uniquement aux langues europeennes au Nigeria, mais aussi bien aux influences sociales et culturelles des environnements locaux (Simire, 1993b). Cela est plus frappant lorsqu'on observe le comportement de nouveaux venus ~n milieu urbain. Dans son etat actuel, le PAN n'est plus un simple moyen de communication interethnique, mais aussi l'expression d'une forme nouvelle de culture africaine, resultant d'une mutation due à la colonisation et attestee essentiellement en ville. Ce nouveau mode de vie n'est pas necessairement limite à la ville; il est en passe de gagner les campagnes dans certains etats situes au sud du pays. De tels villages non seulement sont dotes d'infrastructures telles que des hopitaux, des maternites, des dispensaires, de l'eau, de l'electricite, de bureaux postaux et de Postes de police mais encore ils abritent des campus universitaires, de grandes et petites entreprises. Samarin (1971: 117) nous fait comprendre que:

Pidgins have vocabularies and grammars so restricted as to be inadequate for communication. Seldom did anyone observe that they actually were in wide-spread and successful use. Without them communication would in many areas be severely hampered or almost impossible. But still, they were not languages.

Les elements descriptifs de Samarin (supra) nous conduisent à emprunter non seulement la definition du pidgin, mais aussi la distinction entre les pidgins restreints et les pidgins elabores ou etendus proposees par Todd (1975:5-6). Selon elle:

Corpus oraux et graphiques du français de rue abidjanais

Akanbi M. Ilupeju

Department of European Languages
University of Lagos, Nigeria

Introduction

À Abidjan, le français de rue est empli d'emprunts au Français Populaire d'Abidjan (FPA) et au nouchi (l'argot des jeunes abidjanais). Des différentes couches sociales se servent du français pour leur interaction journalière dans la ville. Même si le FPA et le nouchi se servent presque des mêmes procédés de formation lexicale, il y existe des variations procédurales. Il faut dire que le vocabulaire du FPA n'est pas aussi riche que celui du nouchi. Ce dernier est plein d'emprunts aux diverses langues africaines. Alors que le FPA est doté d'emplois des termes relâchés ou familiers et du redoublement des mots afin de mettre l'accent sur un fait, l'argot ou le nouchi se sert des procédés connus en français standard: la troncation des mots, la métaphore et la métonymie ajoutées à la suffixation et à la composition. En outre, l'argot des jeunes emprunte (le plus) aux langues occidentales comme aux langues africaines. Il emprunte en plus des termes d'origines inconnues.

Contrairement au dessein de l'argot ou du nouchi qui est de voiler ou de coder le message, le FPA exclut l'emploi des suffixes et préfixes (du français standard) qui conduisent à la création des mots pour les parlers nouchi et argot. Ainsi, le FPA est doté de phénomènes linguistiques qui sont du domaine des emplois du langage populaire en général surtout celui d'effacement de l'article et d'emplois abusifs des pronoms impersonnels "on" et "ea". Le FPA se rapproche plus du français standard puisque, avec quelques efforts de compréhension, l'on arrive à déchiffrer son message. Le FPA se caractérise aussi de déformations des mots dues à la confusion des voyelles et des consonnes proches. Hattiger J. L. (1983) classe le FPA comme un pidgin. En l'écartant du lecte ou du dialecte, il lui attribue trois types de constructions qui sont:

- (a) formes et constructions non-conformes à la langue cible et qui révèlent des phénomènes de réduction par rapport à celle-ci,
- (b) formes et constructions non-conformes à la langue cible et qui ne révèlent pas des phénomènes de réduction par rapport à celle-ci;
- (c) formes et constructions conformes à la langue cible.

Notre analyse des données émanant du FPA, de l'argot des jeunes ou du nouchi s'appuie d'une part sur les résultats des recherches faites sur le FPA par Hattiger, (1983), le nouchi par Kouadio (1992) et l'argot des jeunes par Ahua (1996), et sur nos propres observations faites au cours des enquêtes sur les locuteurs du français de rue à Abidjan en de 1999 à 2005. Les lieux visités sont: les marchés communs, les kiosques, les restaurants-trottoirs des boulevards surtout le soir, à bord des taxis communs, et les arrêts de bus.

Societal Bilingualism in a Nigerian Suburban Town

Samuel A. Dada

Ekiti State University
Ado-Ekiti, Nigeria

Introduction

Speech signal itself is a mystery. That is, that a normal individual simply opens his mouth at will thereby manipulating his articulatory organs against the air coming out of his or her lungs and speech sounds are produced is mysterious enough. It therefore follows that a possession of two or more languages by the same individual is a greater mystery. This probably explains why monolingualism was in the past seen as the norm for a nation, while multilingualism used to be seen as an aberration. Many thanks to recent research, the phenomenon called multilingualism has been de-mystified.

Recent and current research has also proved that monolingualism as far as language use is concerned is varied in form just as multilingualism is. In this regard, Mansour (1993: 18) says: "strictly speaking, monolingualism should refer to only those situations where one language is the only means of communication at all levels of social interaction".

He states further that in analysing modern sociolinguistic situations, we would either have to admit that monolingual countries are the exception rather than the rule due to the failure to assimilate local minorities and large-scale labour migrations or accept a looser definition. Because of this latter fact, countries such as Britain, France, Spain and Germany pass off as monolingual, despite the existence of minority languages and considerable dialect variations within them.

To Crystal (1997: 360), "the widespread impression that multilingualism is uncommon is promoted by government policies: less than a quarter of the world's nations give official recognition to two languages ... and only six recognize three or more". He adds further that when we look at what takes place within each country, studying the speakers rather than the national policies, a very different picture emerges. It has been argued that there is no such thing as a totally monolingual country. Even in countries that have a single official language used by the majority of the population, e.g. Britain, U.S.A., France, Germany and Japan, there exist sizeable groups that use other languages.

The picture that emerges from the foregoing is that monolingualism is easily equated with civilization, and multilingualism, in the words of Mansour (1993) is God's punishment for the wicked. To the sociolinguist, value judgements are beyond his scope. Moreover, monolingualism and multilingualism are alternative patterns of communication, which may exist either at the individual's level or at the communal (national) level.

Les particularites lexico-semanticques du français parle au Benin Afsat

Sanni-Suleiman
Department of French,
University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Introduction

L'implantation du français en Afrique s'est faite de maniere differente, c'est-a-dire que la francophonie est vecue differemment d'un pays a l'autre. Dans certains pays comme le Cameroun, la Cote D'Ivoire, le Gabon ... , le français, langue vehiculaire, s'est vernacularise parce qu'il n'y a pas de langue nationale dominante dans ces pays. Dans d'autres comme le Benin, le Mali, le Togo, ... , les langues nationales ont developpe un role tres remarquable pour l'ensemble de la population au point qu'elles servent de langues vehiculaires pour des echanges interethniques. Dans ces derniers pays done, le français est surtout utilise par les scolarises, ce qui fait que son usage est tres proche de la norme exogene.

Au Benin qui nous concerne, le français est une langue dominante sociopolitiquement, mais statistiquement, c'est une langue minoritaire essentiellement parlee par la population scolarisee et urbaine. Cela s'explique par le fait qu'au Benin, pour parler français, il faut aller a l'ecole, ce qui n'est pas a la disposition de tout le monde. Le français etant parle par une minorite (surtout dans les zones urbaines) de la population, il presente un faible taux de difference « objective ». Pourtant, il n'en reste pas moins que dans la frange beninoise francophone, le français soit utilise dans des situations non formelles et manifeste dans ce cas un certain nombre d'occurrences familiares ou populaires. Celles-ci sont relativement peu nombreuses, comparees a la langue française en usage par exemple au Cameroun ou en Cote d'Ivoire. Cela explique aussi peut-etre pourquoi les recherches faites dans ce domaine sont tres limitees. Neanmoins, Alokpon (2001) est un des rares auteurs qui a travaille sur certaines particularites lexicales du français parle au Benin. Dans son article, *Le français routier du Benin : pieges et richesses lexicales*, il essaie d'exposer quelques traits saillants qui caracterisent l'evolution d'un langage populaire naissant dans la societe beninoise. Par « français routier », Alokpon (2001 : 131), entend « ... les français qui sont fixes sur les enseignes publicitaires et ceux qui se baladent dans les rues sur les voitures, les motos, et autres bicyclettes ... ». Selon lui, ces français qu'il appelle encore « tortures lexicales » ne sont pas a negliger car ils « ... cachent des richesses inimaginables ... qu'il faut regarder avec des yeux de poete ».

Pour notre part, nous proposons donc d'etudier dans une perspective sociolinguistique, les elements socioculturels qui ont subi des transformations dans l'usage quotidien du français des Beninois. Pour ce faire, nous avons trace l'origine des expressions inventoriees aux langues nationales les plus parlees au Benin, Nous nous interessons plus particulierement :

Le profil morphosyntaxique de l'inversion en français : Observations linguistico-pedagogiques

*Tunde Ajiboye & **Tajudiini A. Oshounniran

*Department of French
University of Ilorin,
Ilorin, Nigeria

**Department of Languages and Literary Studies Kwara
State University,
Malete, Nigeria

1. Introduction

Chaque langue possède ses règles syntaxiques qui guident la succession des unités sur l'axe syntagmatique. Cette étude s'intéresse à un aspect de l'organisation de la phrase en français. La structure phrasique de base dans cette langue adopte typiquement l'ordre : SVO (Sujet - Verbe - Objet). À cet égard, Rivarol (cité par Grevisse, 1980 : 174) se vante du français en ces termes :

Ce qui distingue (...) notre langue des langues anciennes et modernes, c'est l'ordre et la construction de la phrase (...)
Le français nomme d'abord le **sujet** du discours, ensuite le **verbe**, qui est l'action, et enfin l'**objet** de cette action : voilà la logique naturelle à tous les hommes, voilà ce qui constitue le sens commun.

La place canonique donc du sujet en français est à gauche du verbe. Selon la nature du verbe, cette forme canonique (SVO) peut revêtir les visages suivants :

Sujet- Verbe-COD	(1) Les enfants regardent la télévision.
Sujet- Verbe-COI	(2) Il s'adresse à la foule.
Sujet- Verbe-Attribut	(3) Elles sont gentilles.
Sujet-Verbe- 0	(4) Le bebe pleure.
Sujet - Verbe - Complement d'agent	(5) Il est félicité par la présidente .

Mais il arrive que cet ordre canonique se trouve bouleversé grâce à certaines contraintes morphosyntaxiques. C'est à l'une de ces contraintes - inversion - que s'intéresse cette étude.

L'inversion en français

L'inversion est une situation non-canonique de construction qui implique un renversement ou un déplacement de l'ordre syntaxique des mots. On distingue, de ce fait, l'inversion du sujet et l'inversion de l'objet et selon la nature de cet objet, on peut avoir :

La negation en français et en yoruba : une analyse syntaxico-semantic

Abayomi Kizito Folorunso

Osun State University, Osogbo
Ikire Campus, Nigeria

Preamble

Cette etude vise a examiner les moyens utilises dans les deux langues -le franvais et le yoruba _ pour mettre les phrases ou les propositions au negatif. Sans aucun doute, chaque langue humaine du monde a sa favon propre a elle d'exprimer un fait ou une action a la forme negative. La preoccupation du present travail est d' etudier les aspects morphosyntaxiques et semantiques des enonces negatifs par rapport a leurs formes affirmatives dans les deux langues. Nous ne pretendons, cependant, pas faire dans ce travail, une etude exhaustive de la transformation negative dans ces langues.

Introduction

La forme negative d' un enonce n' est que la transformation de la forme affirmative de cet enonce. Selon J. Dubois et al (1994), la negation est l' un des statuts de la phrase de base (assertive ou declarative, interrogative et imperative) consistant a nier le predicat de la phrase. Autrement dit, tous les types de phrases verbales peuvent avoir la forme negative. La negation peut se former de deux manieres : morphologiquement et morphosyntaxiquement. On parle de formation morphologique de la negation lorsqu "un element a nier dans la phrase est precede d'un morpheme de negation; c' esta-dire torsqu il s' agit de l' emploi d'un morpheme prefixal de negation. Par exemple, le morpheme in- et ses variantes (il-, in-, irn-, ir-) dans iltegal,incertain, impossible, irresponsable ; non- dans des mots comme non-valable, non-sens ; des- dans desagreable et a- dans des mots asymetrique et averbal. Voici quelques illustrations:

- | | | |
|-----------------------|---|--------------------------|
| a) C' est incertain | = | ce n' est pas certain. |
| b) C' est asymetrique | = | ce n'est pas symetrique. |
| c) C' est un non-sens | = | cela n'a pas de sens. |
| d) C' est desagreable | = | ce n'est pas agreable. |

Ce genre de negation lexicale est possible aussi en yoruba avec l' emploi du prefixe ai- precedant le verbe pour le nominaliser au negatif: .

- | | |
|------------------------|------------------------------------------------------|
| la)O se isemia | Ib)Aise isenaa lewu |
| (Il faire travail le) | (N ego fa ire travail avo ir danger) |
| Il a fait le travail | Le fait de n'avoir pas fait le travail estdangereux. |

Il existe merne aussi bien en franvais qu' en yoruba des verbes a valeur negative: refuser en franvais et ko en yoru ba :

Il a refuse de mevoir==O ko lati ri mi.

Compétence constructionnelle lexicale des étudiants universitaires nigériens du français langue étrangère : le cas de la suffixation agentive

Tuesday Owoeye

et

Maryam Tar

Department of Languages, Covenant University,
Ota, Nigeria

Introduction

La problématique qui s'impose dans cette étude s'enracine dans la morphologie constructionnelle et l'apprentissage du vocabulaire par les apprenants des langues étrangères. Depuis longtemps, il a été considéré que la formation de mots nouveaux à partir de mots existants est un aspect de la grammaire qui doit attirer l'attention des enseignants des langues étrangères, car l'apprentissage du vocabulaire doit dépasser les mots connus tenant compte du caractère ouvert du lexique des langues. Un apprenant de la langue étrangère doit pouvoir créer des mots nouveaux à partir des modèles morphologiques existants qu'il a appris. Spécifiquement, on peut dire, par exemple, qu'un apprenant étranger de la langue française ne doit pas être un consommateur passif de la langue française ; c'est-à-dire qu'il ne doit pas se contenter d'utiliser le français tel qu'il l'a appris par voie scolaire mais qu'il doit, davantage, essayer de le façonner à sa manière lorsque le besoin se fait sentir. En effet, il a été signalé qu'en français, la grande majorité des mots (80) sont ceux construits par dérivation (voir Rey-Debove, 1984). S'il en est ainsi, la compétence constructionnelle lexicale de l'apprenant de la langue seconde (Desornais L2) s'avère essentielle pour accroître la taille de son vocabulaire. L'implication de la connaissance des procédés de création lexicale pour l'apprentissage du vocabulaire d'une langue seconde ou étrangère (nous ne sommes pas ignorants de la distinction faite par certains auteurs entre la L2 et la LE, mais cette distinction nous semble inutile lorsqu'il s'agit de l'apprentissage du vocabulaire) a été soulignée par des experts de l'acquisition des langues (cf. par exemple Clark & Berman, 1984 :543; Olshtain, 1987 :281; Broeder & Extra, 1991 :215; Extra & Van Hout, 1995; Redouane, 2005: 195; Schmitt, 2000 :62). Le consensus des spécialistes peut se résumer ainsi : les procédés de formation des mots constituent un domaine d'étude important dans l'acquisition des langues car l'acquisition de la compétence linguistique totale nécessite l'apprentissage du lexique, des mots établis ainsi que du répertoire des procédés par lesquels ce lexique peut être étendu.

Quel est le niveau de compétence des étudiants universitaires nigériens du français langue étrangère (FLE) face à la construction lexicale en français ? Voici la question que nous nous posons dans cette étude. Nous nous donnons pour objectif de

Nous exprimons notre reconnaissance à M. Emmanuel K. Wofie (professeur titulaire de Linguistique française) pour sa contribution à la réalisation de ce travail.

La problématique des pronoms personnels pour les étudiants francisants du Nigeria: le cas de «en/y »

***Isaiah Bariki & **Tajudiini A.Oshounniran**

* Department of French
University of Ilorin

Ilorin, Kwara State, Nigeria

**Department of Languages & Literary Studies
Kwara State University, Malete, Nigeria

Introduction

La plupart des étudiants nigériens de français sont bilingues (locuteurs des langues maternelle et officielle) ou même trilingues (maternelle, officielle et nationale) avant de suivre un cours de français. Cette situation linguistique n'est pas toujours un inconvénient, mais il en résulte néanmoins d'innombrables difficultés aussi. Ces difficultés intellectuelles concernent les compétences grammaticales, lexicales, phonologiques, sociolinguistiques, etc. Bon nombre d'articles par divers auteurs ont été consacrés non seulement à en faire part mais également à y proposer des solutions. Pour mémoire, citons Ajiboye (1981), (1987), (1993), Adegboke (2005), Bariki (2007).

Nous constatons un aspect qui mérite encore des tentatives. Il s'agit des pronoms personnels représentant un antécédent éventuel dans le système linguistique, et dont on en a besoin pour éviter la répétition sans détruire la cohérence des idées. Nous sommes tout à fait d'accord avec Noumssi (article en ligne) qui remarque que

Les pronoms personnels constituent une catégorie complexe de morphèmes à cause de leurs contraintes morphosyntaxiques, leur usage peut être donc révélateur de la compétence grammaticale d'un locuteur français.

La complexité associée à l'usage des pronoms personnels nourrie par notre volonté de jeter un regard sur la compétence grammaticale de nos francisants nigériens au niveau de cette partie du discours justifie le bien-fondé de la présente contribution. L'ampleur du fleau sera examinée ici à travers une analyse des erreurs commises dans ce domaine. L'utilité des erreurs est mise en évidence par Kiyitsioglou- Vlachou (2001) :

30) qui reconnaît que:

L'erreur commise par un apprenant est une bénédiction: étape nécessaire dans un processus d'acquisition, révélatrice d'un état de compréhension, elle est un tremplin pour une explication adaptée et profitable.

A Comparative Analysis of the Morphological Structures of German and Yoruba Nominal Compounds

Ezekiel Olagunju

Department of Foreign Languages
Obafemi Awolowo University
Ile-Ife, Nigeria

Peculiarities of Proverbs

About two thousand years ago, Aristotle (Mieder 2003: 26) described proverbs as "the fragments of an elder wisdom which, on account of their brevity and aptness, had amid a general wreck and ruin been preserved". The definition of Aristotle reveals the origin and tells us some important qualities of proverbs. According to him:

1. Proverbs are passed on to us from the elders. The elders referred to here are representatives of different cultures and languages all around the world. This shows the universality of proverbs. They feature in any society or country where there are wise elders. No wonder they are referred to as the quintessential wisdom of the elders. It is therefore not a strange thing to talk of Greek proverbs, Latin proverbs, Hebrew proverbs, English proverbs, German proverbs, Chinese proverbs, Arabic proverbs, Yoruba proverbs, etc. These proverbs are full of the traditions the elders need to impress on the minds of the younger generation. This fact is best illustrated with these proverbs:

German: *Nimm, was du magst, iss, was du nimmst*
[Take all you want, eat all you take]

Yoruba: *Bàà á ti se laa wí, a kíí yan àna ẹni lódi*
[Just make your intention clear; it is uncustomary to bear
one's in-laws malice]

The German proverb reveals the strong traditional belief of the Germans that it is wrong to waste food even when it is abundant while the Yoruba defends the strong traditional belief that one's in-laws are to be highly esteemed, respected, cherished and loved.

2. Proverbs are brief, condensed and apt. According to Mieder (2003: 7), three things are of utmost importance in the formation of proverbs: shortness, sense and salt. It is wisdom condensed into few lively monosyllabic words. There are doubtless long and lengthy proverbs which, despite their length, are still embraced in the world of proverbs. However, generally speaking, proverbs are brief and apt in nature. The punch line character of proverbs is: the shorter the better. This German proverb considered to be the shortest proverb in the world *voll, toll* [Full, wild, i.e. senseless] (Mieder, 2003: 8) is a good example here. As short as the above proverb is, it sets out the connexion between fullness and

Differences entre les constructions dites moyennes et ergatives
en français et en yoruba ?

Olu Akeusola

National Open University of Nigeria,
Lagos State, Nigeria

Introduction

Une construction dite moyenne est une structure grammaticale qui contient un verbe qui oblige le sujet NP de la phrase d'être interprété comme un objet direct du verbe de la phrase ; une construction qui implique l'usage d'un verbe transitif qui assigne facilement le cas accusatif à son sujet ainsi qu'à son objet sous-entendu dans la Structure Profonde (desormais SP). Dans cette sorte de construction, on a le sujet NP sous-entendu de la SP, qui serait un NP co-referentiel post-verbal (après le verbe) dans la Structure Superficielle (desormais SS) des constructions moyennes (au lieu d'être à la position initiale dans la SP de cette même phrase). C'est une construction grammaticale faite à travers un verbe transitif, qui au lieu d'être transitif au sujet, est transitif à l'objet. Ces constructions dites moyennes sont des structures grammaticales qui contiennent des verbes qui peuvent être utilisés facilement comme des verbes non-pronominaux. On nomme traditionnellement de tels verbes les neutres.

Origine

En 1962, Noam Chomsky avait soulevé l'idée des constructions moyennes dans: " A Transformational Approach to Syntax". Mais l'idée ne sera bien développée qu'en 1984, lorsque Keyster et Roeper (1984), dans "On the Middle and Ergative Constructions in English", justifient d'une façon concrète les constructions moyennes. Selon eux, dans les constructions moyennes, le sujet NP est interprété comme un objet direct des verbes de la phrase dans laquelle il existe. Ils donnent des exemples pour démontrer leurs arguments:

1. Groundnuts sell fast. (Les arachides se vendent rapidement.)
2. Greek translates easily. (Le grec se traduit facilement.)

Selon eux, Groundnuts et Greek qui existent dans la position preverbale dans ces constructions moyennes de SS étaient linguistiquement et logiquement des éléments linguistiques post-verbaux dans la SP. C'est le mouvement de NP qui a fait déplacer ces éléments linguistiques de leur position initiale dans la SP au début de la phrase dans les constructions moyennes (SS).

Ruwet (1972) a nommé les verbes qui peuvent être utilisés facilement dans ces types de construction comme les verbes non-pronominaux qui se comportent en fait, en général, comme les neutres. Et il en donne des exemples dans des phrases telles que :

Verb, Verbal Forms and Functions in French and Yoruba

Festus Ayodeji Soyoye

Dept. of Foreign Languages,
Obafemi Awolowo University,
Ile-Ife, Nigeria.

Introduction

In sentences that have a verb, it is the verb that plays the most important grammatical role, that of predicate or head of the Verb Phrase. The term "predicate" as used here has 'nothing to do with the subject/predicate distinction of Traditional Grammar. What is meant here is the most fundamental function without which there can be no sentence.

It is this function that makes into a sentence what would have otherwise been no more than just a list of words and the linguistic unit that assumes the function of predicate will also be the head and nucleus of the sentence.

Unfortunately, this fact has often been interpreted in such a way that it masks other very important syntactic realities. For instance, the verb is not the only part of speech that can play the role of predicate in a simple sentence. Nouns and adjectives can also play this grammatical role as can be seen in the following French and Yoruba sentences:

- (i) mo naa ga.
 (CHILD THE TALL)
 The child is tall. ("ga" - tall is the predicate of the sentence)
- (ii) ko naa dudu.
 (HOE THE BLACK)
 The hoe is black. ("dudu" - black is the predicate of the sentence)
- (iii) Le garcon est paresseux.
- (iv) Ma mere est medecin.

The verb "est" in -sentences (iii) and (iv) is a copula, a linking word and the only predicate in the two sentences are "paresseux" - lazy (an adjective) and "mere" - mother (a noun).

The claim that only verbs can be predicates of sentences implies that the verbal category is mono-functional, an assertion that is contrary to syntactic reality as can be seen in Yoruba sentences that have more than a verb and where it is obvious that all the verbs are not predicates. The implication of all these issues is that the verbal category, forms and functions are complex and demand more attention than hitherto given especially by constructivists. Towards correcting this, we want to identify and contrast French and Yoruba verbs, verbal forms and functions in this study .

Le contact des langues takete et français :Le cas des interferences phonologiques dans l'acquisition de la langue seconde (L₂)

Musiliu Garba

Department of European Languages
University of Lagos, Nigeria

Introduction

Qu'est-ce qu'un contact de langues ?

Le contact de langues est l'interaction entre deux ou plusieurs langues ou variétés de langue. L'étude de ce contact peut être considérée comme celle d'un contact linguistique. Lorsque deux personnes ou peuples parlant différentes langues sont en contact, leurs langues sont obligées de s'influencer. Le contact de langues se passe souvent entre les langues frontalières. Durant les mouvements de migration, une langue intruse s'érige en un superstratum ou substratum. Tel est le cas des langues takete et française qui nous concernent ici. Le français étant la langue de la République française et de toutes ses anciennes colonies en Afrique, en Europe ou aux États-Unis. Le takete est la langue parlée dans toutes les régions frontalières des Républiques du Nigeria (yewa et Ikpokia) et du Bénin (Département du Plateau).

Porcher (2004 :55) nous enseigne que la langue est un produit culturel et enseigner l'une sans l'autre serait les rendre infirmes. Le langage étant un aspect de la langue, il est un système de signes propres à exprimer la pensée (geste, parole, écriture), soit la manière dont on se sert de la langue dans telle ou telle circonstance particulière. Deux écrivains qui parlent la même langue tiennent différents langages quand ils ne pensent pas de la même manière. Cette définition vient confirmer notre conception sur ce terme qui est celle de considérer la langue comme l'instrument dont les êtres humains se servent pour l'établissement d'une communication effective entre eux. Parler une langue n'a pas une définition spécifique. Un touriste qui peut mener une conversation avec un hôtelier peut être perdu lorsqu'il s'agit de l'actualité ou même en se servant de multiples temps. Un enfant français âgé de 4 ans pourrait parler couramment la langue française sans être en mesure de maîtriser la grammaire. Aussi, certains étudiants de langues étrangères peuvent être bien équipés lexicalement et grammaticalement sans pouvoir maîtriser la phonétique de cette langue seconde (L₂) à cause des effets de l'interférence linguistique.

L'interférence linguistique

Les langues, dans leur évolution à la fois historique et géographique, entrent en contact les unes et les autres tout en provoquant toutes sortes de déformations qui sont les caractéristiques fondamentales de l'interférence linguistique. Cette situation peut se manifester par des emprunts lexicaux et de nouvelles formations syntaxiques,

L'étude comparative de l'inflexion en français et en igbo : Le cas du conditionnel et de l'hypothèse

Emeka M. Onumajuru & Virginia C. Onumajuru
Department of Foreign Languages and Literatures University
of Port Harcourt
Port Harcourt

Introduction

La langue française prend son départ dans l'une des langues indo-européennes, le latin alors que l'igbo provient du groupe que Greenberg (1963 cite par Williamson 1987) appelle « Niger Kordofanian ». Ce groupe comporte six branches et la langue igbo fait partie de la branche nommée « K wa » par Greenberg. Cette étude comparative est alors celle de deux langues opposées du point de vue de la parenté et de la ressemblance. Notre objectif est d'abord pédagogique et puis socioculturel. Du point de vue pédagogique, nous voulons examiner comment les procédés flexionnels dans les deux langues pourraient faciliter ou inhiber l'apprentissage du français langue étrangère chez les apprenants igbophones. Du point de vue socio-culturel, notre but est de valoriser notre langue igbo (une langue de culture dite inférieure) en comparaison avec le français (une langue de culture dite supérieure).

En comparant la typologie des deux langues en question, nous observons que le français appartient à une typologie flexionnelle ou les règles précises (celles de la morphologie) commandent l'organisation interne du mot. L'igbo par contre, fait partie d'une typologie agglutinante où les mots comportent les radicaux et les marques grammaticales mais sans qu'il y ait de règles précises pour la formation du mot. Suscités par leur découverte dans la comparaison de la langue sanscrite à des langues grecque, latine, persane et germanique (langues indo-européennes anciennes et modernes), Bopp et al (1972 :24 cite dans Le dictionnaire encyclopédique des sciences du langage) observent que 'La comparaison de deux langues est avant tout la comparaison de leurs éléments grammaticaux.'

Cette observation est dirigée par l'idée qu'il faut éliminer pendant une comparaison des langues tout ce qui risque d'avoir été emprunté par une langue à une autre car ces emprunts ne peuvent servir à prouver une évolution naturelle. Les éléments grammaticaux sont mieux adaptés et mieux préférés dans une comparaison car ils constituent dans chaque langue des systèmes cohérents tels que: systèmes des temps, des cas, des personnes etc. Vu leur solidarité réciproque, on ne peut pas emprunter un élément grammatical isolé, mais seulement tout un système. Turgot (1972 cite dans Le dictionnaire encyclopédique des sciences du langage) avait présenté comme une garantie nécessaire pour l'étymologiste qu'il ne tente pas d'expliquer les mots pris globalement, mais leurs éléments constitutifs. Il a refusé par exemple l'explication du mot latin 'britannica' (britannique) par son équivalent hébreu bara-tanac (pays de l'étain) avec l'argument que le mot latin est composé de deux unités (britan, et la terminaison =ica). Il faut donc les expliquer séparément.

An Applied Linguistics View of Cataloguing and Classification of Library Books

Joseph O. Omoniyi & Evelyn. O. Akinboro

University of Ilorin Library,
Ilorin, Nigeria.

Introduction

Language is perceived as a vehicle through which human beings communicate with one another. Many languages exist in the world, and in Nigeria alone, linguists have identified over three hundred different languages and several hundreds of dialects. The first language that a child acquires is called the first language (L 1) or the mother tongue while any other language that a person learns in addition to the first language is known as a second language (L2).

There are four basic language skills: listening, speaking, reading and writing in that order of acquisition. While the first two (listening and speaking) are receptive language skills, the latter two (reading and writing) are the productive language skills. Librarians make use of the receptive language skills for interpersonal communication with colleagues and library clientele. They also employ the productive language skills to execute library tasks, routines and services.

The Reading and Writing Processes

Lawal (1993:379- 3 82Y traces the modern understanding of reading comprehension to the early twentieth century. According to him, prior to 1917, scholars had viewed reading comprehension mainly as a linguistic process. They thus, defined reading as the ability of a reader to transform printed words into oral responses. By 1917, research work led to a change in the linguistic perspective of reading in favour of a psycholinguistic re-definition of reading as an embodiment of reasoning.

Following closely behind the psycholinguistic view on reading comprehension was the pragmatic view which submitted that readers varied their reading processes because of changes in the purposes for which they read their texts, and the type and difficulty of material being read (Singer, 1992:77 - 79). Pragmatic reading emphasizes language use or reading in context. That is, one must establish the purpose for reading a text and thereafter employ reasoning processes to react appropriately to ideas and information that the text contains. The consensus of opinion is that comprehension is the aim for reading a text. Furthermore, reading comprehension involves linguistic, psycholinguistic and pragmatic reading skills.

Writing, as a linguistic activity, involves human communication through the printed format. That is, a person is engaged in writing when he/she puts his/her thoughts down in black and white. Writing entails the use of language and that is why writing is one of the four skills of language. As one reads what others have written down so also one writes for others to read. The most prominent aspects of

**Impact of Early Learning Experiences on Literacy, Numeracy and Mother
Tongue Skills of Primary Pupils**

Graceful Onovughe Ofodu

Institute of Education
Faculty of Education
Ekiti State University, Ado-Ekiti, Nigeria

Introduction

Early childhood education is the term commonly used to describe the formal teaching and care of young children by people other than their family or in settings outside of the home. According to the National Association for the Education of Young Children (1996), early childhood education spans the human life from birth to age eight. Early childhood education covers the period from birth to when a child starts school and this can be as early as five years of age as in New Zealand. In Nigeria, the National Policy on Education (2004) describes this type of education as early childhood/pre-primary education given in educational institution to children prior to their entering the primary school. Early Childhood Care and Education have been regarded as a right of all children and as the basis for development. This is the period of greatest growth and development, when the brain develops most rapidly, almost at its fullest. It is a period when walking, talking, self-esteem, vision of the world and moral foundations are established. The early years of life are critical to the development of intelligence, personality and social behaviour (Osokoya, 2000).

The essence of early childhood education is to impart to children initial literacy skills. These skills include: observation, listening, speaking, reading and writing. Only formal education can adequately activate the ability to acquire these skills; and language is the corner stone of education. One can mainly be literate when one is competent in a language. This language-dependent literacy becomes more challenging in bilingual/multilingual societies. In such societies, there exists a linguistic problem of knowing and deciding not only how the two or more languages should be acquired but also the medium to be used for the acquisition of initial literacy skills in early childhood education (Opara, 2009). Perhaps, this informed the decision of the Federal Government of Nigeria to state in the National Policy on Education (2004) that the medium of instruction at the pre-primary level shall be principally the mother tongue or the language of the immediate community; and to this end will: develop the orthography of many more Nigerian languages and produce textbooks in Nigerian languages (p.). It is quite unfortunate that as laudable as this sounds, this policy statement is not implemented anywhere in Nigeria. The government is not enforcing the implementation because most early childhood schools are privately owned. Moreover, the attitude of most Nigerian parents cannot allow this policy to thrive as they prefer English-speaking pre-primary schools to non-existing mother tongue institutions.

Acquisition of Pronouns by Yoruba Children

***Sola Timothy Babatunde & **Bolanle Elizabeth Arokoyo**

*Department of English

University of Ilorin, Ilorin, Nigeria **Department of

Linguistics and Nigerian Languages,

University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Introduction

The purpose of this paper is to examine the emergence of pronominal forms in Yoruba. We also examine the order of acquisition and the frequency of use of pronouns as arguments by Yoruba children. Pronouns are words that do not select a referent from the universe of discourse. A pronoun may get its meaning from another word in the sentence. The transition from nominal person reference to pronominal reference is an important milestone in the language acquisition ability of any child. The emergence of pronouns in first language acquisition in English and other European languages has been widely studied (Stern and Stern, 1907; Huxley, 1970; Clark, 1978; Charney, 1980; Chiat, 1981; Rispoli, 1998; Deutsch et al. 2001).

Deutsch, Wagner, Burchardt, Shultz and Nakath (2001: 284) claim that person identification is the precondition to socio-emotional attachment and meaningful human social life, and it is in place long before the beginnings of language. It is however very clear that the acquisition of pronouns does not come easily. Children's first reference to self is their own name or nickname and this is a well-documented fact (Chiat, 1986; Qi, 2005). One major difficulty in the acquisition of pronoun is the issue of different roles, case and person. They are all features that are complex and thereby difficult for the children to learn. Rozendaal (2005) believes that the children have to acquire the relevant morpho-syntactic forms (e.g. nouns, pronouns) and in pragmatics they need to learn amongst other things to take the listener's perspective into account.

This paper is divided into six sections: Section one is the introduction while section two examines Yoruba Pronominal System. Section three discusses the conceptual frameworks while section four examines the method of data collection. Acquisition of pronouns by Yoruba-speaking children is the focus of study in section five. Under this section, we examine the acquisition of overt subject pronouns and overt object pronouns. The paper ends in section six with the conclusion.

Yoruba Pronominal System

Pronouns are the only NPs in the language that can be recognised as either singular or plural. Person and number features are marked on Yoruba pronouns while the forms vary depending on their case (Adesola and Safir, 2009). Yoruba pronouns are classified into two classes; strong forms and weak forms. Awobuluyi (1979) identifies two classes of pronouns; emphatic and un-emphatic pronouns. These classes are attested with morphologically distinct forms. The emphatic or strong pronouns are analyzed as

Sound Alternations and Communication Effectiveness among Certain Igbo-English Speakers of Anambra State

Virginia C. Onumajuru
Department of Foreign Languages and Literatures
University of Port Harcourt
Port Harcourt, Nigeria

Introduction

Alternation, according to Crystal (1997: 1 b), is a term used in linguistics to refer to the relationship which exists between the alternative forms or variants of a linguistic unit. In this paper, the term sound alternation is used to describe a situation where an English sound is substituted for another in a word. For instance, an Igbo speaker of English who intends to say load could instead say road, for lorry he could say roly, and for lead/leader, he could say read/reader. The linguistic anomaly is particularly attested in some communities around Awka, Ihiala and Nnewi Local Government Areas of Anambra State.

This anomaly is however not peculiar to only Igbo speakers of English. Many Nigerian language speakers commit articulatory errors when they pronounce or articulate English words. The type of error varies from one language to another. Each language group has its own particular sound/sounds that is/are wrongly articulated by speakers in the course of communication. The Igbo-English speaker may substitute [l] for [r] and vice versa. The Hausa-English speaker may not necessarily interchange [l] and [r] but he does interchange the sounds [p] and [t]. A Hausa-English speaker realizes with difficulty the labio-dental fricative sound [f]. In place of the above sound, the speaker realizes an occlusive bilabial sound [p]. Conversely, in situations where the speaker means to realize the [p] sound, the attempt results in the production of the [t] sound as seen in the following words:

Intended Sound	Articulated Sound	End Effect
Feet	Peet	[t] → [p]
Carpenter	Carfenter	[p] → [t]
Paint	Faint	[p] → [t]
Pear	Fear	[p] → [t]

It is observed that [p] and [f] are interchanged in the speech of some Hausa-English speakers just as we observe in the interchange of [l] for [r] and vice versa in Igbo-English speakers.

La syntaxe de la pronominalisation en français et en ɛtsakQ: etude contrastive et apports pedagogiques au profit des ɛtsakophones.

Boniface Igbeneghu
Department of European Languages
University of Lagos

Cadre conceptuel

Nous nous donnons pour tache, dans cet article, d'etudier les pronoms du francais et de l'ɛtsako.

Le francais, qui est une langue romane it gran de diffusion sur tous les continents du monde, ne necessite pas d'introduction. L'ɛtsako, pour sa part, est une langue du groupe kwa (Greenberg, 1963) et du sous-groupe edoide (Elugbe, 1989). Elle est la langue maternelle d'environ 274.000 locuteurs dont la majorite se trouve dans troismunicipalites de l'Etat d'Edo, sud-sud du Nigeria: ɛtsakɛ Central L.G.A. (capitale it Fugar), ɛtsakowest L.G.A. (capitale it Auch) et ɛtsako East L.G.A. (capitale it *Agenebode*). La presente etude se fonde sur le dialecte avhianwu parle ɔ ɛtsakɛ Central L.G.A. dont nous sommes locuteur natif.

Dubois et al (2001) definissent le pronom comme un mot qui s'emploie « pour renvoyer et se substituer it un autre terme » Creissels (1991 : 193-195, 203-204), de son cote, definit le pronom comme une forme « de reduction du syntagme nominal ». Il en distingue deux categories: les pronoms et les indices pronominaux. Toutefois, il propose de reserver le terme de l'«pronom» it «des formes qui occupent des positions syntaxiques de constituants nominaux et qui se distinguent des autres nominaux par la possibilite qu'elles offrent de représenter de maniere minimale, un referent present dans la situation d'enonciation».

Il considere <des pronoms conjoints, les pronoms clitiques, les pronoms atones et les pronoms affixes comme les « vrais pronoms » tandis que les pronoms personnels sujets «je, tu, il, elle ... » sont « des indices pronominaux » parce qu'ils sont des « morphemes qui occupent dans la phrase une position differente de celle des constituants nominaux mais qui sont dans une relation d'accord avec un constituant nominal ... (et sont gouvernes) par la nature formelle et/ou semantique d'un constituant nominal».

Bref, nous pouvons definir un pronom comme un element grammatical variable en genre et en nombre qui se substitue ɔ un nom.

La pronominalisation se definit donc comme le processus syntaxique permettant cette substitution.

Cadre methodologique

Notre cadre methodologique, qui se veut empirique car nous avons fait une reelle collecte des donnees aupres de nos informateurs, est, ɔ la fois, descriptive, comparee

The Domestication of Foreign Words in Modern Russian Vocabulary

Friday Emenka Ude

Department of European Languages,

Faculty of Arts,

University of Lagos, Lagos.

Introduction

The notion of domestication of one language in another language is receiving attention now in the field of Linguistics. Domestication in this sense means "homegrown, made native" which is adapted and tamed to suit the particular environment. Adegbija (2004:20) opines that domestication may be compared with terms such as "acculturation" "nativization" or "indigenization".

The borrowing of foreign words by any language is a normal linguistic phenomenon. Language always responds to the needs of the society in a quick and flexible manner. The borrowing of words occurs as the result of contact and relations between peoples and states. The main reason for the borrowing of foreign words into any language is the recognition of the absence of the concepts in the cognitive basis of borrowing language. There are other factors which explain the borrowing of words such as the need to express with coloration and to beautify speech as well as to extend the expressive means of language.

The factors that necessitated the domestication of English in Nigeria, for example are presented by Adegbija (1989:7) in the following way:

the indomitable, pervasive and omnipresent media influence, either in bringing entirely new words into existence or in establishing and confirming them. Examples are "bottom power" (favours obtained by a woman via her femininity or the granting of sexual favours); "national cake" (asset, right and privileges to which Nigerian citizens consider themselves entitled); The standardization of idiosyncrasies and errors: referring to cases in which a striking usage or an erroneous usage subsequently gains legitimacy, national respect, attention and admiration. Either because of the importance of the user or the topicality of the context of usage, the term can gain acceptance as a standard Nigerian English term. Ready examples of this are "a man of timber and caliber", attributable to Kingsley Mbadiwe, a famous Nigerian politician. "Trouble-shooter" is used in Nigeria in reference to someone who foments trouble, rather than the original English sense of someone who prevents trouble from occurring or shoots at trouble.

Structural Similarities and Differences in Russian and Igbo Prepositions

Chuka Chukwube

Department of European Languages,
University of Lagos
Akoka, Lagos.

Introduction

Like all developed languages, Russian and Igbo have prepositions. I shall in this article try to establish the actual number of prepositions in Igbo with a view to analysing their structural similarities and differences with Russian prepositions'. A preposition is an auxiliary part of speech. Prepositions are used with nouns, pronouns, and numerals. The Longman Dictionary of Contemporary English defines preposition as a word that is used before a noun, pronoun, or gerund to show the word's connection with another word such as 'of in 'a house made of wood' and 'by' in 'we open it by breaking the lock'. The Encarta Dictionaries define it as a member of a set of words used in close connection with, and usually before, nouns and pronouns to show their relation to another part of a clause. An example is "off" in "He fell off his bike" and "Why did he fall off?". According to Hamon (1983), a preposition cannot stand on its own; it is inseparable from the word or group that it is introducing. In Russian language, prepositions may be classified as follows:

- the original ones (the oldest in the language): *в, на, о*, etc.
- adverbial prepositions (and still used as adverbs): *мимо, напротив, с, на*, etc.
- prepositions formed from nouns: *внутри, впереди, вблизи*, etc.
- a few prepositions formed from verbs: *встречая, следуя, идя*, etc.

Prepositions in Russian Language

In Russian, prepositions are widely used as prefixes. According to Kolni-Balozky (1959, 218), not all prepositions can however be used as prefixes. A great many prepositions can be used separately when they govern a case, e.g. *в, на, с, из, от, до, под, над, между, около, против, мимо, напротив, через, сквозь, сквозь, сквозь, сквозь, сквозь*. Maltzoff (1984) argues that the 'prepositional case' usually expresses location; it is used only with prepositions and answers the question *о ком?* - about whom?, *о чем?* - about what?, *где?* - where? etc. The prepositional case after *на* or *в* is used with a few constructions not pertaining to location, e.g.:

- говорит на трех языках* - to speak in three languages
- играет на гитаре* - to play guitar
- обвиняет в краже* - to accuse of theft

Wrong Forms of Some Yoruba Personal Names: Some Phonological and Sociolinguistic Implications

Reuben O. Ikotun

Department of Linguistics and Nigerian Languages, Ekiti
State University, Ado-Ekiti,
Nigeria.

Introduction

Research studies conducted by Sowande and Ajanaku (1969), Ekundayo (1977), Akinnaso (1980), Oyetade (1995), Ikotun (2010) and Ikotun (2013) claim that a Yoruba personal name can be a sentence which is a combination of a noun phrase and a verb phrase (NP+VP) or, when shortened, can either be a noun phrase and a noun phrase (NP+NP) or a verb phrase (VP). Examples of a noun phrase and a verb phrase (~P + VP) are as follows:

	NP		VP		
a(i)	Baba		tun de	=	Babatunde
	(Father)	(again come)			(The father has reincarnated)
(ii)	Omo		ri ade yṣ	=	Omoradeyo
	(Child)	(see crown rejoice)			(A child is happy because she has seen a crown)

Some examples of a noun phrase and a noun phrase (NP + NP) also are indicated below.

(iii)	Ade +	ola	=	Adeola
	(crown)	(honour)		(a crown of honour)
(iv)	Ola +	Oluwa	=	Olaoluwa
	(Honour)	(Lord)		(the Lord's honour)

In addition, verb phrase (VP) examples which are imperative sentences include the following.

(v)	J6k06	ti	ola =	Jokootola
	(sit	beside honour)		(Sit beside (by the side of honour)
(vi)	Ja	ogun mu olu =	Jagunmolu	
	(fight war take honour)		(Fight and conquer)	

Le langage et le style kouroumiens : Barbarisme ou apologie d'un syncretisme linguistique ?

Koffi Mawuloe Kodah
Central University College
P.O. Box DS 2310
Dansoman, Accra-Ghana

Introduction

Par son langage et son style littéraires, Ahmadou Kourouma reste une des figures les plus controversées de la littérature negro africaine. Nombreux sont les critiques, même africains, qui n'ont cessé de lancer à son égard des vituperations acerbes pour ce qu'ils considèrent comme une aberration, voire un affront outrancier à la langue de Molière dans ses textes romanesques. C'est donc en réponse à ces critiques que :

Kourouma retorque dans une interview :

Quoi que les gens disent, je ne cherche pas à changer le *français*. Ce qui m'intéresse, c'est de reproduire la façon d'être et de penser de mes personnages, dans leur totalité et dans toutes leurs dimensions. Mes personnages sont des Malinkes. Et lorsqu'un Malinke parle, il suit sa logique, sa *façon* d'aborder la *réalité*. Or cette démarche ne colle pas au français : la succession des mots et des idées, en malinke, est différente. Entre le contenu que je décris et la forme dans laquelle je m'exprime, // y a une grande distance, beaucoup plus grande que lorsqu'un Italien, par exemple, s'exprime en *français*. Je le répète, mon objectif n'est pas formel ou linguistique. Ce qui m'intéresse, c'est la réalité. Mes personnages doivent être crédibles et pour l'être, ils doivent parler dans le texte comme Us parlent dans leur propre langue.

~

Rappelons que pour cette même raison, le tout premier roman de Kourouma, *Les Soleils des Indépendances*, n'a pu être publié en France aux Éditions du Seuil qu'en 1970, après sa publication et son succès au Québec en 1968 et sa réception du Prix de la Francité. Pendant une période de deux ans, les éditeurs français qui considéraient que Kourouma maltraitait trop la langue française dans son texte, avaient refusé de le publier. Ce n'est donc qu'à la fin de cette période, en 1970, que le Seuil racheta les droits pour le publier en France. Depuis lors, le langage et le style de Kourouma en tant que romancier negro-africain de grand talent, ne cessent d'être objets de multiples débats dans les universités, chez les chercheurs en lettres et en linguistique, aussi bien que chez les journalistes dans les médias partout dans le monde.

La spécificité de ce langage et de ce style se voit renforcée davantage dans tous les autres textes de Kourouma qui ont suivi le premier. Nombreux sont les critiques qui ont tenté, et ne cessent de tenter d'attribuer de multiples raisons à l'origine du langage

Rhetoric and Ideology: A Discourse-Stylistic Analysis of Bishop David Oyedepo's Keynote Address at the 26th Conference of AVCNU

Ikenna Kamalu

Department of Languages, Covenant University,
Ota, Ogun State, Nigeria.

Introduction

Human beings use language to perform different social roles and functions. Chilton (2004:30) argues that language is not the only way humans interact with one another, but it is the most distinctive and most developed. Scholars, from classical antiquity to the contemporary age, have shown concern with the use of language. Aristotle's *Rhetoric* (2004) explores the persuasive role of language while Austin's *How to do Things with Words* (1962) discusses the various acts that can be performed with language. Thus, when humans interact with language, they can be doing any of the following: persuading, asserting, contesting or debating, cajoling, philosophising, flirting, informing, preaching or quarrelling. Our interest in this study is to examine how Bishop Oyedepo uses language to persuade and to inform.

Background Information on Bishop David Oyedepo

Bishop David Oyedepo is the Presiding Bishop of the Living Faith Church (aka Winner Chapel). The church has branches in over 50 countries all over the world and more than 1,000 local branches in Nigeria alone. It is reputed to be the fastest growing church in the world. The ministry has its headquarters at Canaan land, Ota Ogun State, Nigeria. Faith Tabernacle was recorded by the Guinness Book of Records as the largest church building in the world with a sitting capacity of 50,000 people and an outside overflow capacity of over 250,000. The speed of the construction of the church auditorium was breath-taking considering its size. Construction was completed within 12 months, which experts claim could only have been a miracle, because such a project should normally take a minimum of three years to complete. The project, which was completed built debt-free, was designed and executed with 100 indigenous engineering.

In 1981, Bishop Oyedepo was called into the ministry with a mandate from God to liberate the world from the oppressions of the devil through the preaching of the word of faith. The overall focus of his teachings is on faith in God, prosperity and miracles. He teaches that faith in the word of God is the key to a life of God's blessings and a shield from the works of the devil. His teachings on prosperity are aimed at empowering people, particularly the African continent, to live free from poverty. Bishop Oyedepo is a strong critic of corruption and poor leadership style in Africa.

Bishop Oyedepo has written over 60 books apart from periodicals. He is the Chairman Publisher of Dominion Publishing House. He is also the Founder of Covenant University, Landmark University, Faith Academy, and Kingdom Heritage Schools where the youth are groomed for future leadership positions.

Enseigner le français langue étrangère (FLE) par le multimedia au Ghana: Implications didactiques et institutionnelles.

Domwin D. Kuupole, Anthony Y. M. De-Souza & Edem K. Bakah

Department of French
University of Cape Coast
Cape Coast, Ghana

Introduction

L'objectif central de tout enseignement de langues est de permettre aux apprenants de se servir de la langue pour communiquer aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Les démarches et les supports que l'enseignant choisit doivent lui permettre d'atteindre son objectif tout en cherchant à résoudre les difficultés des apprenants et par conséquent, en rendant l'enseignement/l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) plus efficace. Malgré l'avènement du multimedia au début des années 80, nous observons que l'enseignement/l'apprentissage du FLE au Ghana se fait dans la quasi-totalité du temps de façon traditionnelle. C'est-à-dire que les institutions scolaires, les enseignants et les apprenants ne profitent pas assez de ces outils technologiques. Dans le cadre de cet article, nous interrogeons le multimedia qui est l'un des outils modernes d'enseignement/l'apprentissage des langues. Ainsi, cherchons-nous à proposer des éléments de réponses aux questions suivantes: « Quel rôle le multimedia peut-il jouer dans l'enseignement/l'apprentissage du FLE au Ghana? Quelles sont les conséquences didactiques et institutionnelles que suscite l'enseignement/l'apprentissage du FLE par le multimedia au Ghana? ». Dans un premier temps, nous allons définir le concept de multimedia et parler de ses potentialités en termes d'enseignement/l'apprentissage des langues, en l'occurrence le FLE. Dans un deuxième temps, les implications didactiques de l'utilisation du multimedia en classe de FLE seront abordées, Dans un troisième temps, nous nous focaliserons sur les implications institutionnelles que ce changement de pratiques didactiques pourrait susciter.

Parcours de l'enseignement/l'apprentissage du FLE au Ghana

L'évolution des méthodes d'enseignement/l'apprentissage du français langue étrangère au Ghana a suivi les mêmes parcours qu'a connus l'enseignement/l'apprentissage des langues sur le plan international. L'enseignement du français langue étrangère (FLE) a été marqué au départ par la méthodologie grammaire-traduction qui demande aux apprenants de traduire des morceaux de textes en français tirés des œuvres littéraires classiques. Celle-ci a vite manqué de répondre aux besoins des apprenants en ce qu'on lui reproche le recours massif à la traduction, la mémorisation massive des aspects 'grammaticaux', les règles et exceptions, le vocabulaire riche de mots courants et d'expressions idiomatiques qui, ne favorisent pas chez les apprenants, la pratique de la langue comme objet de communication (Ngalasso, 1990). C'est ainsi que la méthodologie directe voit le jour pour combler les lacunes de cette méthodologie grammaire-traduction, .

Achieving Quality Assurance in Language Teaching: Implications for the Teaching and Learning of French in Nigerian Schools

Stephen A. U. Ituen

Department of Curriculum Studies
And Educational Technology
University of Port Harcourt

Introduction

Education is a powerful tool that sustains all aspects of national development and the teacher constitutes the centre of the education industry. For the teacher to play his role adequately, he has to apply standards and quality assurance to what he does; otherwise his teaching acts are bound to pose problems to the learner and the society. It is clear that the best educational programmes in the world will fail if there is serious deficiency in the supply of teachers both in quality and quantity to propel the entire educational system.

The Random House Dictionary of the English Language (1973) defines standard as an object considered by an authority or by general consent as a basis of comparison or something seen as an approved model. Such a model must relate to excellence. With the publication of Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century (1996), there has been an energetic effort to ensure that there is transformation in the study of world languages, for example, the teaching of French. Phillips (1999: 1-2) argues that

The design of content standards for our discipline requires that the profession articulate its best judgment of what students should know and are able to do as a result of their study of world languages. Content standards must become the basis for the new assessments that will judge competences in terms of quality and progress toward high and challenging performance standards.

Phillips (1999) has stressed that the major shift inherent in the standards requires teachers to direct their attention more to what students are learning than to what the teachers are teaching. In other words, it is output that counts rather than input. This issue places emphasis on the analysis of student learning. The Standards for Foreign Language Learning has now resulted in drastic changes in the paradigms teachers have been employing. They now comprise the five standards of Communication, Cultures, Connections, Comparisons and Communities. The five standards are interlocking goals which are systematically incorporated into language teaching at all levels. For our present purposes, attention will focus on only two standards: Communication and Connections.

The Place of Reading in an Effective French Course for Non-Language Nigerian University Undergraduates

Eugenia Mbanefo

**The Nigeria French Language Village,
Badagry**

Introduction

Constituencies are driven by the peculiarities of their preoccupations. Accordingly, such preoccupations, more often than not, tend to form the basis of reflections among stakeholders in a given constituency. Our position as stakeholders and actors in the Nigerian tertiary education, in general, requires that we make inputs as regards our immediate constituency of language education, with a particular penchant for French language education. It is against that background that we opt to address curricular issues as deemed appropriate with regard to French language and/or French language related curricula in the Nigerian universities. .

From the foregoing, and considering that French has been approved as a compulsory General Studies (GS) course for undergraduates in Nigerian universities. we want to make a case for the inclusion of reading as an indispensable component of such a course. Our premise is that the beneficiaries of a GS French course are, essentially non-language students (NLS). Consequently, the emphasis we are placing on the reading skill over and above the other competencies of listening, speaking and writing for this special group of learners derives from the need to ensure students' motivation, thereby making this GS course worthwhile.

The paper is organised under two broad headings of Conceptual Framework and Methodological Perspectives. The conceptual framework will make a case for the appropriateness of reading as an effective option in G S French for NLS. Specifically the conceptual framework will be built around the suppositions of education with respect to worthwhileness, the financial outlay of education and its implications for the Nigerian university curriculum worker, and the role of GS in servicing language needs in Nigerian universities. Our conceptual framework will also focus on the reading skill as an appropriate language need for NLS. In this regard, our discussion will not only include the definition of reading but also bring into focus reading theories, distinguishing between the linguistic and the psycholinguistic approach" while highlighting the appropriateness of the silent reading option in GS French. The pedagogical perspectives will propose implementation strategies for the Reading French course. In concrete terms, the pedagogical perspectives will focus on content and methodology. suggestions will be made as to what should constitute the content Of the course. Furthermore, certain teaching skills will be endorsed, just as attempts wit. be made to suggest relevant learning experiences and evaluation procedures to be adopted for the reading course.

Lacunes syntaxiques et démarches de résolution de difficultés de communication orale en français langue étrangère

Mufutau A. Tijani

Nigeria. French Language Village
Badagry, Nigeria

Introduction

Communiquer dans une langue étrangère, c'est beaucoup plus que reconnaître et produire un certain nombre de mots; c'est aussi connaître les règles qui régissent la combinaison des mots et savoir les appliquer. De même, parler une langue étrangère, c'est aussi être capable de s'exprimer de manière à communiquer ses idées à son interlocuteur dans diverses situations de communication réelles. Or, pour des individus surtout apprenants, la pratique de la langue étrangère se présente souvent comme une activité à travers laquelle plusieurs obstacles sont à surmonter. C'est surtout lorsqu'ils se retrouvent dans de vraies situations de communication orale et qu'ils sont confrontés à la réalité du terrain que leur apparaissent leurs lacunes et qu'ils prennent véritablement conscience de leurs difficultés pour les apprenants nigériens de français, par exemple, la pratique du français (une langue étrangère) pose beaucoup de problèmes surtout si l'on considère l'environnement plurilingue dans lequel ils vivent ainsi que l'influence des diverses langues, qu'ils maîtrisent déjà, sur la langue française. La communication en français est, pour la plupart, comme une épreuve qui nécessite des stratégies, voire des démarches bien spécifiques de leur part. En situation d'interaction en face à face surtout, nous avons pu observer que certains apprenants arrivent quand même à s'exprimer malgré leurs difficultés.

L'objet de cet article est donc de faire le compte rendu d'une expérience menée auprès d'un groupe d'apprenants en situation de communication orale en face à face avec un locuteur francophone. Dans notre présentation, nous aborderons d'abord les concepts clés ainsi que les propositions théoriques qui ont nourri notre réflexion au début de cette recherche. Nous exposerons, ensuite, le cadre dans lequel nous avons effectué notre enquête avant de présenter, enfin, les démarches adoptées par les sujets pour combler leurs lacunes syntaxiques et surmonter leurs difficultés de communication orale.

La communication orale

D'une manière générale, la communication peut être considérée, sur le plan social comme la mise en contact entre deux ou plusieurs personnes. Sur le plan physiologique, elle constitue la possibilité pour un individu de transmettre un message à un autre individu ou à d'autres personnes à travers le langage parlé ou d'autres codes.

L'enseignement du FOS : quelles perspectives pour le Nigeria?

Alice B. Simire

Nigeria French Language Village,
Ajara-Badagry

Introduction

Depuis l'introduction du français au Nigeria et la déclaration faite par Abacha en 1996 sur le statut de cette langue, statut tant controversé de deuxième langue officielle, on pourrait dire que, dans les faits, l'enseignement/l'apprentissage du français a peine à suivre l'évolution des approches qui ont jalonné l'enseignement des langues. Dans cet attentisme et cette évolution lente des choses dans le domaine éducatif, le monde du travail qui, de son côté, reçoit les produits finis des universités, se transforme et s'adapte sans cesse à la cadence que lui imposent l'environnement et la mondialisation.

Si nous partons de l'idée selon laquelle toute langue sert à communiquer et que son apprentissage presuppose son usage dans diverses situations de communication notamment professionnelles, il nous semble nécessaire de présenter un panorama de l'usage du français sur Objectifs Spécifiques (FOS) au Nigeria, étant donné qu'il est le domaine par excellence de l'actionnel et de la diversité des situations de communication.

Nous ferons dans un premier temps la lumière sur les différentes terminologies dans ce domaine et nous aborderons l'état actuel de son enseignement. Ensuite, nous présenterons les perspectives que le FOS réserve pour l'avenir.

Quelles tendances dans l'enseignement du FOS au Nigeria?

Il nous semble nécessaire de faire d'abord la lumière sur les différentes appellations du domaine.

Les différentes terminologies

Les appellations en usage dans le domaine du français sur Objectifs Spécifiques (FOS) ou français de Spécialité (FS) diffèrent en fonction des périodes.

En voici quelques unes :

- Le français technique et scientifique (début des années soixante) : cette expression est le titre d'une méthode de FOS : Français scientifique et technique de J. Masselin (Hatier, 1965) destinée à des scientifiques.

Cette période correspond à la fin de la colonisation et la France était mue par l'idée de redorer son image par le biais de la langue française dans le domaine scientifique.

- Le français de spécialité (dans les années soixante). Il s'agit d'un public non scolaire. Il s'inscrit dans la mouvance du structuro-global audiovisuel et du français fondamental. Les domaines souvent concernés sont les mathématiques, la physique, la chimie et l'agronomie. Ici, la démarche adoptée est centrée sur des domaines de spécialité.

L'enseignement de la grammaire par la Methodologie Structuro-Globale-Audiovisuelle

*Thomas Akanbi Balogun &

**Maxime Afolabi Kaaku

*Emmanuel Alayande College of
Education, Oyo.

**The Nigeria French Language Village
Badagry

Introduction

Le souci de developper des competences langagieres, fonctionnelles et professionnelles chez les apprenants nous interpelle par rapport it l'enseignement de la grammaire dans la classe de FLE dans nos institutions. Avant de commencer, une question se pose : qu'est-ce qu'il faut enseigner dans la classe de grammaire ? Comment faut-il l'enseigner avec la multitude d'approches qui existe? Cette discussion semble nous retourner it la lutte de suprenatie qui a eu lieu entre les linguistes en general et des grammairiens tels que Besse et Porquier (1984), Petiot, Sedes, Beguelin (2000), mais nous ne voudrions pas nous rneler dans cette lutte inutile.

Par ailleurs, enseigner la grammaire dans une classe de langue etrangere requiert une approche methodologique differente de celle qu'on peut pratiquer dans le cadre de la didactique des langues maternelles ou secondes. Les demarches et l'exploitation des supports didactiques presentent des elements susceptibles d'etre etudies separement, C'est ainsi que nous voulons, dans cet article, aborder de maniere theorique la grammaire telle qu'elle est vue dans l'approche audio-visuelle. Done, qu'est-ce que c'est que la grammaire?

Grammaire, de quoi s'agit-il ?

La grammaire a beaucoup de definitions parce qu'elle a plusieurs branches. Selon l'Encyclopedie Microsoft Encarta (1993, 2002, 2003), la grammaire etymologiquement connue comme : L' « art de bien lire et de bien ecrire », est, en guise de definition, « l'ensemble des regles qui regissent une langue ». Parmi ces regles, on distingue souvent l'etude des regles d'agencement des mots dans l'enonce (syntaxe) et des regles de variation des formes du mot (morphologie).

Toujours dans le merne sens, Jean-Pierre Cuq (2003), dans Le dictionnaire de didactique du *français* langue etrangere et seconde, distingue quatre acceptions du terme grammaire comme :

- 1- un principe d'organisation propre it une langue interiorisee par les usagers de cette langue.
- 2- une activite pedagogique dont l'objectif vise, à travers l'etude des regles caracteristiques de la langue, l'art de parler et d'ecrire correctement. On parle parfois de la grammaire d'enseignement.

An Analysis of Oral Reading and Comprehension Performance of Junior Secondary School Students in Offa, Kwara State, Nigeria

***Yekeen Bello & **Adebayo Lawal**

*c/o Faculty of Education
University of Ilorin, Ilorin, Nigeria
**Faculty of Education
University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Introduction

Reading can be viewed as a dialogue or communication between the author and the reader via the medium of print. Since the main purpose of reading is to comprehend what is written, it is therefore necessary for every reader to possess the skills needed for reading with understanding. This understanding is possible when readers have good oral reading and comprehension skills. Students' inability to read and understand, as observed by Abe (1991), would lead to a flat failure or only a limping success of the school system. Some of the skills that students need for meaningful reading include word attack, fluency and comprehension skills. These would enhance learners' fluency and ability to obtain information from texts.

Lawal and Musilimi (1997) posited that the acquisition of reading skills is actually the first step towards literacy. But reading difficulties or problems have become so rampant in schools these days that many teachers merely allow poor readers to drift along with their peers until they drop out of school when they can no longer be dragged along. Their reading problems often include insertion, i.e. when a reader brings in or adds other letters or words to the already printed piece in the course of reading; omission, when a reader reads or pronounces a part of a particular word or leaves out other words or letters while reading; repetition, when a reader pronounces a word or group of words more than once in the course of reading; mispronunciation, when a word is wrongly pronounced by a reader; and reversal which is when words or letters or phrases are rearranged in the course of reading by a reader. Furthermore, the most common reading comprehension problem of the learners is their inability to understand what they read. Durkin (1974) affirms that many students lack understanding of what they read, whereas successful reading comprehension requires the recognition of written words and understanding of their meaning.

Therefore, with a view to reducing learners' oral reading and comprehension problems, teachers of reading need to diagnose and proffer remedy to these reading problems.

Background Literature on Oral Reading and Comprehension Performance

Since the main purpose of reading is to comprehend what is written, it is necessary for every reader to possess the skills needed for reading with understanding. But research has shown that some secondary school students cannot do this. Lawal (1985), for

Perspectives de démarches méthodologiques pour les activités d'expression écrite en FLE

***Essinam Akakpo & **Edem Kwasi Bakah**

*Department of French

University of Education, Winneba, Ghana

**Department of French

University of Cape Coast, Ghana

Introduction

La question de démarches méthodologiques dans l'enseignement de chaque aspect de la langue reste primordiale chez tout enseignant soucieux de bien enseigner. Toutefois, dans l'enseignement de l'oral ou de l'écrit, les démarches méthodologiques doivent retenir plus l'attention des enseignants puisque la communication qui est le but ultime de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue aussi bien que l'objectif fondamental de toutes les méthodes ou approches contemporaines (Germain, 1993), se réalise à l'oral et à l'écrit. L'usage de ces deux codes s'avère nécessaire, indépendamment des circonstances et des exigences de la vie tant quotidiennes que professionnelles ou académiques. D'ailleurs, c'est de par cette nécessité de l'écrit et de l'oral que la place des deux codes retient l'attention des didacticiens dans les grilles d'analyse des approches ou méthodes d'enseignement des langues secondes et étrangères (Tagliante, 2001; Puren, Bertocchini et Costanzo, 2007), bien que la place qui leur est accordée ne soit pas la même dans toutes les méthodes comme le dit explicitement Cuq (2010: 99):

L'expression, sous sa forme orale et écrite, constitue avec la compréhension orale et écrite un objectif fondamental de l'enseignement des langues, bien que l'importance relative accordée à la mise en place de ces quatre aptitudes (en anglais *skills*, ou « habiletés ») ainsi que les moyens pour y parvenir aient varié selon les courants méthodologiques.

Maîtriser une langue et l'utiliser de façon compétente implique l'acquisition d'une compétence en expression, ce qu'on ne saurait dissocier de l'acquisition des quatre aptitudes susmentionnées (écouter, parler, lire et écrire). À notre avis, ces quatre aptitudes pourraient se résumer aux deux grandes notions complémentaires dans l'usage linguistique et communicatif: l'oral et l'écrit. Cuq et Gruca (2006: 178) expriment plus explicitement la même opinion en ces termes:

Pour l'analyse et pour des raisons de clarté, l'expression est différenciée de la compréhension, mais les deux compétences sont en étroite corrélation et les dissocier est bien artificiel. De plus, il y a gros à parier que l'apprentissage de l'une sert le développement de l'autre: mieux lire, c'est mieux écrire et mieux entendre et écouter, c'est mieux parler.

Re-Branding Education through Nigerian English for all Round Development

Foluke Florence Fatimayin

School of Education,
National Open University of Nigeria, Lagos.

Introduction

Language is a powerful social behaviour which indicates who we are, where we come from and how we relate. It is a nation's most prized possession because it signifies true autonomy and national loyalty. Nigeria is a multilingual, multi-ethnic society into which the English language (EL) was implanted at the beginning of the 19th century. The contact between EL and the local languages resulted in language variation and change. This also led to the evolution of Nigerian Pidgin English and Nigerian English (NE). The EL gradually acquired importance, taking up more functions without a change in status as second language (L2) to become a bridge linking the diverse ethnic groups as well as being the official language. However, it would appear that its disadvantages far outweigh its advantages in the area of education. A sound knowledge of the arts, science and technology is necessary for the development of any nation. For example, technology is applied science while the arts are the bedrock of forming discerning minds for societal growth. A good foundation in these areas is necessary for national development.

Education for national development in Nigeria is achievable if only we take into consideration the needs of the country and particularly the Nigerian child. For example, in heterogeneous Nigeria, meaningful teaching/learning ought to be in the mother tongue (MT) or the language of the immediate environment commonly used by everybody. Supporting this, Fafunwa (1975) asserts that children should be taught in their MTs so as to facilitate the development of curiosity, initiative and flexibility in the child's thinking. Bamgbose (1982, cf. Olarenwaju, 1998) observes that "most technologists in Japan were taught right from their youth in their own language and hardly would one find an average Japanese on their streets who understands English." Olarenwaju (1986) also asserts that when children are taught in their MTs or the language of the immediate environment, they will easily understand the process of science and its application to solving the problems confronting man. Therein lies the need to re-brand the country's education through the acceptance of NE as the language of instruction. In Nigeria, there is the continued mass failure of students, the cause of which has been attributed to the language of instruction among others. The sorry state of education in Nigeria cannot but be of concern to all stakeholders. Hence the desire *for* a better educational system.

The Issues of the French Only Education Policy in Francophone Africa

Moses K. Kambou

Dept. of Ghanaian Languages and Linguistics
Faculty of Arts'
University of Cape Coast
Cape Coast, Ghana.

Introduction

This paper is a critical evaluation of language and education policy in Sub-Saharan Francophone Africa. The French only policy for education is questionable as evidenced by the numerous repeater rates in primary education (generally less than 30) and success rates of around 31% at the baccalaureate exams and 35 at the first degree level in Universities in Sub-Saharan francophone countries and especially in Burkina Faso. No policy reform has thoroughly questioned the language of instruction, assumed to be first language as in France, with regard to educational failure. I believe language is the key to education and hence its role should be examined in any educational reform. Compared with Anglophone Africa, we see that the low rate of failure is due, in part, to the use of African languages in primary education (Bilingual education). With the democratic process in Africa today, do we have to maintain the use of a minority language in education, law and administration? I think not. I will make suggestions with regard to bilingual education and the need for a real language in education policy at this moment of democratic reforms.

At the turn of the century, we are witnessing many educational reforms in Africa due to the inadequacy of the training as well as the irrelevance of the training to the real needs of the various countries. Everything has been said about the educational systems in order to justify the different reforms except the role of the language of instruction and its effects on the results: **drop-out rate**, **class repeating rate**, and **passing rate**. Language and education are in dissociable since all human activities revolve around language and access to knowledge which will improve the well being of the population is gained through language. For example, if you do not understand a language, you will have lots of difficulty reading and understanding mathematics, history, etc. in that language.

The French assimilationist policy has done more harm than good to Francophone Africa when we compare it to the Anglophone part of Africa as will be shown later. Due to the aims of the assimilationist policy, the French expected the Africans to learn French as a first or native language at the age of seven! For specialists in educational psychology, cognitive psychology, and second language acquisition, this is unacceptable. Thus, for over fifty years of using French as the medium of instruction, we have a very low literacy rate in francophone Africa; for example, youth literacy rate in Burkina Faso in 2010 was 28.7 (World Bank). This does not mean doing away with French but rather accepting its challenges as language of instruction

Language and Literature as Viable Tools in Peace Education Curriculum In Nigeria

Carol C. Opara & Patience C. Ezeana
Department of Arts and Social Sciences Education
Faculty of Education
University of Lagos
Lagos, Nigeria

Introduction

A major challenge facing Africa is that of achieving peace within the context of ethnic diversion, being a multi-ethnic nation. This situation continues to threaten the status quo as it brews inter-ethnic disunity with the attendant social ills as well as gross indiscipline, social injustice, tribalism, religious, political and cultural intolerances, insecurity, violence, greed, avarice, dishonesty, bribery and corruption, to mention just a few. An awareness of this state of affairs has stirred up individual and collective reflections of what can be done to create a culture of peace in Nigeria.

Education is universally recognized as the most crucial and potent tool, at the society's disposal for bringing about significant positive changes in behaviour, values, skills and attitudes. The school is a key instrument of the society for transmitting cultural values and transforming the individual into a useful and well-adjusted member of the society. Its principal task is to promote peace and harmony by ensuring that the individual fully realizes his talents for personal and societal development.

The need for education to be reengineered and schools to be repositioned with appropriate wherewithal to cope with the attendant complex problems and provide future generations with a radically different education orientation that will inculcate in students the needed skills and competences to create and maintain peace cannot be overemphasized. Constructively, education for peace must aim at reforming humanity so as to permit the inner development of human personality and develop a conscious vision of the mission of mankind and the present condition of social life.

The essence in peace education is integrating peaceful attitudes, values and skills into the teaching and learning process in school and making it a part of the total curriculum. Though it is a cross curricular discipline to which all school subjects should contribute, it appears in the form of subjects such as values Education in Malaysia and Philippines, Citizenship Education in U.S.A, Education for Mutual Understanding in Ireland and Developmental Education by UNICEF. Apart from such subject names, it can be integrated into the formal curriculum and eo-curriculum of schools. The significance is that the world will enjoy a culture of peace and a new world order while strife will be highly minimized" mutual and intercultural understanding enhanced and development will prosper.

In order to enjoy a culture of peace and achieve this new world order, the Global Campaign for peace has affirmed that the future generation deserves radically

Les effets de la mondialisation sur l'enseignement de la traduction

Elisabeth De Campos

Department of French
University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Introduction

L'éducation a toujours été un souci et un motif d'inquiétude pour les sociétés modernes et elle Teste présente dans beaucoup de débats, Son engagement dans le système de vie existant, ou prétendu, explique clairement qu'elle soit en readaptation continue; le mode de l'éducation est celui de la société même. Néanmoins, l'éducation est toujours une affaire culturelle, politique, économique. C'est une question qui, en définitive, est historique et changeante, et qu'il convient d'analyser dans ses propres conséquences. L'enseignement formatif, considéré comme l'ensemble des connaissances théoriques et pratiques acquises dans une programmation publique et orientée vers l'acquisition d'une technique ou d'un métier, varie selon les temps et se voit le positionnement d'un pays dans le système.

Il reste que la traduction, considérée au sens générique comme matière englobant la pratique écrite et orale, a toujours existé, mais n'a pas toujours été enseignée, du moins d'un point de vue théorique : les services professionnels sont apparus très tôt dans l'histoire (au temps des pharaons et même avant). Les écoles de traducteurs étaient courantes au Moyen Âge, comme celles de Bagdad ou de Tolède, mais il ne s'agissait pas réellement d'écoles, puisqu'elles ne permettaient pas d'apprendre ou d'enseigner à traduire avec méthode. Les écoles de formation sont bien postérieures (peu avant la Révolution française et pour des aspects de formation très concrets). Il faudra attendre la fin de la Seconde Guerre mondiale et l'apparition de certains organismes pour répondre à ce besoin de formation, L'École de Genève fut la première à mettre en place un programme d'études, La constitution de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) et l'École Supérieure des Interprètes et Traducteurs (Paris) entre autres, furent aussi d'une grande aide en ce sens. La réflexion sur le système de formation est loin d'être close et elle est toujours d'actualité. La preuve est qu'en Europe et en Afrique, beaucoup d'écoles de formation en traduction sont en train de voir le jour.

La traduction aujourd'hui

Entre-temps, qu'est-ce qui a changé? Maintes choses. Premièrement, sans doute le sentiment de nécessité absolue de la traduction dans les relations de communication entre les sociétés et les êtres humains, avec la hausse des échanges économiques, politiques, culturels, etc. Deuxièmement, l'augmentation du nombre d'établissements de traduction, surtout en Europe, avec les problèmes logiques de croissance (manque de critères communs dans la formation et dans l'exercice de la profession). Troisièmement, l'apparition de beaucoup de travaux de recherche dans le domaine de

Multimodality and Decision-making in Subtitling

*Bassey E. Antia & **Tom Vanallemeersch

*University of the Western Cape,

South Africa

**University of Leuven,

Belgium

Introduction

Defined as a semiotic resource having a community of consistent users and fulfilling the Hallidayan ideational, interpersonal and textual functions, mode can refer not just to speech, writing, image, gesture but also to layout, camera position, and so on (Kress, 2010). Multidimensionality is therefore the concurrent use of several modes in communication, especially taking into cognizance the affordances (potentials and limitations) of each. Ventola, Charles & Kaltenbacher (2004:1) define multimodality as a combination of "writing, speaking; visualisation, sounds, music, etc". Filmic material is multimodal in the sense that it appeals to several senses and makes use of a number of semiotic or meaning-making resources: aurally perceptible forms, both verbal and non-verbal; visually perceptible representations, both verbal and nonverbal (Gottlieb, 1992; Ortega, 2011). In watching a film, we hear actors speak, we see them act, we hear background noises or sounds, we read inscriptions, the camera zooms in on certain details, and so on; all of this contributes to our understanding of the film. As the point about the affordances of each mode suggests, equally central to an understanding of multimodality is the "interdependence of semiotic resources" (Ventola, Charles & Kaltenbacher, 2004: 1). In other words, the availability of several meaning-making resources offers opportunities for (a) studying how these resources interact to make meaning, (b) examining the complementary distribution of information load and, even, (c) ascertaining the functional specialisation of the modes in terms of the information type they are best suited to convey.

The process of subtitling filmic material requires translators to convey spoken text in a written form for a specific target audience and culture. Significantly, subtitling also requires translators to understand how the affordances (potentials and limitations) of each information mode in filmic material impact or should impact on their decisionmaking, especially given the technically constrained environment in which all subtitling takes place: limits to (a) the number of permissible characters in a line of subtitle, (b) the length of time a subtitle has to remain on screen, (c) the amount of time separating one subtitle from another, and so on (Bogucki, 2004; Ivarsson and Carrol, 1998).

Regrettably, it is often the case that when persons who are not familiar with screen translation come to subtitling; they attempt to produce maximum translations of dialogues heard; this explains what viewers of filmic material may sometimes 'perceive as the reader-unfriendly speed at which translated subtitle text appears and

**Linguistic and Cultural Evaluation of Etienne Galle's Translation of Chinua
Achebe's Anthills of the Savannah as Les Termitieres de la Savane**

*Festus Chukwuka Njosi &

**Babatunde Samuel Moruwawon

*Department of Languages and Linguistics,
Delta State University, Abraka,
Nigeria

**Department of French, Faculty of Arts,
Ekiti State University, Ado-Ekiti, Nigeria

In troduction

Chinua Achebe's *Anthills of the Savannah* (AOS) was first published in London in 1987 by William Heinemann, but Heinemann Educational Books published the Nigerian edition in 1988. It was translated into the French language as *Les termitieres de la savane* (LTS) in 1990 by Etienne Galle and published by Pierre Belfond in Paris, France. Chinua Achebe is an author whose works have provoked a lot of criticisms, which translators cannot easily gloss over. These criticisms are engendered by Achebe's use of language. Since language, world view or ideologies share an intrinsic relationship, one can infer the peculiar problems of any writer faced with the task of creating a literary work in another (or alien) tongue. This same situation also applies to any translator. According to Virginia Azohu (1996 :411):

There is an enormous amount of literature on various aspects of the novels of Chinua Achebe. Yet going through this large volume of scholarship, one hardly meets a sustained, painstaking attempt at giving an in-depth analysis of Achebe's language beyond the commonplace concerns of literary criticism.

In pursuance of the fact that a critique of any translation work does not inevitably imply a condemnation of the work but rather seeks to identify the level of accuracy and fidelity in relation to the original text, our preoccupation here is to carry out a comparative analysis of Chinua Achebe's *Anthills of the Savannah* and its French translation *Les termitieres de la savane* in order to bring to the fore areas of identity and differences between the original text and its French version in the handling of the linguistic and cultural situations in the translation.

Etienne Galle: Chinua Achebe's Translator

Not much is known or written about the life and educational background of Etienne Galle. He is however, a notable writer, critic and translator of modern African literature from English to French. He has a very great passion for and interest in the

Diplomatic Interpretation: A Testimony of a Nigerian Diplomat Lawrence

Olufemi Obisakin

Embassy of Nigeria
Cotonou, Republic of Benin

Introduction:

I believe that diplomacy is essentially the use of words for persuasion in the quest or consolidation of peace. Interpretation is the art of rendering the meaning of a speech in language 'A' into language 'B'. It is subsumed in translation, which technically speaking, is the rendering of a written text from one language into another. Interpretation is the height of language mastery and is used technically here to mean the oral aspect of translation. Interpretation and translation are often used interchangeably, hence Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (2007: 92) defines the verb interpret as "translate what someone is saying in one language into another language so that someone else can understand it". A good interpreter or translator requires a considerable mastery of the source language, say A, and an equally adequate competence in the target language, say language B to enable him/her to establish with ease the equivalent meanings of messages in either of the two or more languages. Interpretation is generally not meant for neophytes.

My credentials

However, within days of my joining the Nigerian Foreign Service in 1981, I found myself interpreting at the highest level possible, called "summit level" in diplomacy. I found myself interpreting from English to Portuguese and vice versa at bilateral private talks, including tete-a-tete between President. Shehu Aliyu Shagari and his visiting Angolan counterpart His Excellency, Eduardo dos Santos in Lagos. This unusual opportunity for a Third Secretary occurred as a result of the Escravos air disaster earlier in the year that had claimed the life of the only available Portuguese lady interpreter of the Ministry.

I have, for 30 years, been fortunate to serve as Personal Assistant and Interpreter to Foreign Ministers from 1987 till 1991 and, in between, I have been called upon at one time or the other to interpret or translate French or Portuguese documents. I have also personally interpreted for Presidents Babangida, Abacha, and Abdusalami Abubakar. However, it was during the second term of President Olusegun Obasanjo that I became the Resident Interpreter and Translator to the President from May 2003 to May 2007.

Perhaps, it is pertinent to note that I also published two books relevant to communication in general, and translation in particular. They are: Protocol for Life: Guidelines on Diplomatic, Official and Social Manners, published in Ibadan, Nigeria by Spectrum Books Ltd, in 2007. Prof. Bariki wrote a comment on the book, especially on the aspects of Language services. My second book, entitled Proverbs in Communication: A Conflict Resolution Perspective, was published in New York by Triumph Publishing in 2010.

Olusegun Adegboye Gbadegesin
Department Of French,
Ekiti State University, Ado-Ekiti, Nigeria

01
COT
ue

Introduction

Le proverbe est un phénomène culturel universel. C'est en plus une formule figée en métaphore qui exprime une vérité d'expérience ou une vérité de bon sens et de conseil. Chima (2006: 176), citant Nouveau petit Robert (2001 :2031), définit le proverbe comme "une formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphoriques ou figures en exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire commun à tout un groupe social". Cette définition établit que le proverbe est une vérité de sagesse pratique et très populaire et particulier à un groupe social. Il est exprimé à travers une formule elliptique, imagée et figurée. En fait, le proverbe est un réservoir de pensée.

Le petit Larousse (1996:833) voit le proverbe comme "une maxime exprimée en peu de mots et devenue populaire". Le proverbe désigne une vérité morale. Il se caractérise de l'expression imagée, de la philosophie pratique, de la parole mémorable, du vers ou du distique célèbre et de la vision du monde d'un peuple ou d'une nation. Ces traits sont documentés à travers le proverbe.

Le proverbe est généralement un énoncé court, une formulation condensée que l'on rencontre souvent dans la littérature orale. Le proverbe est la propriété de la culture et du patrimoine d'une nation. Il peut être moral, générique, religieux, romantique, humoristique, etc. tout à des fins didactiques.

Le proverbe est une notion ancienne et il relève de la sagesse des vieux. Il est composé d'une petite énigme que l'interlocuteur doit être capable de décoder. Il tient en général en un énoncé succinct et en une phrase où l'on trouve souvent l'opposition de deux propositions ou de deux groupes de mots.

L'emploi du proverbe yorouba dans les discours, les palabres et les conversations est une pratique courante de la langue yorouba. Selon Omoloso (2007:2), " ... appropriate use of proverbs is part of the competence that a speaker is expected to exhibit". C'est-à-dire " ... le bon usage des proverbes dans la langue yorouba fait partie de la compétence (et aussi de la performance) que doit démontrer l'interlocuteur". Il existe des milliers de proverbes en yorouba qui abordent diverses questions sur la cosmologie des yorouba. Il est toujours très important de se servir des proverbes dont le sens est en tandem avec le discours.

Le proverbe yorouba est souvent lancé avec l'une des formules introductrices: ... toto o se bi owe ; gege bi owe eyin agba ; awon agba bo - (pardonnez - moi d'énoncer un proverbe, selon [le proverbe de] vous les vieux, selon les vieux ...) avant ou après les proverbes.

L

Pour une meilleure evaluation des releves de notes francophones

***Segun Oyelabi, *Isaiah Bariki &**

****Tajudiini Oshounniran**

*Department of French

University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

**Department of Languages and Literary Studies,

Kwara State University, Malete, Nigeria

Introduction

Le Nigeria d'aujourd'hui est un pays tres important dans la communaute internationale du fait de son poids demographique et de ses activites socioeconomiques surtout au sein de la CEDEAO. Cela explique le grand nombre d'etrangers (en particulier des Francophones) de la CEDEAO sur le sol nigerian desirant etre admis dans les etablissements tertiaires - une situation qui necessite regulierement la traduction des diplomes et des releves de notes provenant de ces pays francophones. Mais la ou le bat blesse est le manque de procedures, de criteres et d'agents bien definis pour la traduction et par implication l'evaluation de ces releves de notes. Nous avons constate que bien de ceux qui traduisent actuellement sont professeurs de francais a l'universite. Pourtant, il ne suffit pas d'etre professeur d'universite pour evaluer un releve de notes.

E. De Campos (2010) avait fait ce merne constat avant nous. Elle a entame une etude pour apprendre aux enseignants-traducteurs et aux traducteurs-apprentis differentes etapes a suivre dans la traduction des diplomes, Son article a insiste sur les elements linguistiques des diplomes : le vocabulaire technique, la preponderance des nominalisations, les structures grammaticales, entre autres. Nous avons decide de combler le vide bibliographique dans le domaine par la mise en exergue des difficultes associees a l'evaluation, cette fois, des releves de notes (desormais RN) et de la necessite d'etre traducteur assermenté. Nous mettons l'accent sur les releves de notes sanctionnant le cursus secondaire dans les pays francophones a savoir : le Brevet d'Etudes du Premier Cycle (desormais BEPC) et le baccalaureat (desormais BAC). En attendant l'etablissement des agents pour la traduction des releves de notes/diplomes francophones, nous fournissons certains details par rapport aux systemes francophone et nigerian. Pour faire une evaluation correcte, il importe de bien connaitre les systemes et structures d'education des pays en question. Nous commencons donc par presenter d'ordre general les systemes d'education dans les pays francophones et au Nigeria.

Systemes et structures d' education

L'une des considerations premieres dans l'evaluation et la traduction d'un RN, c'est de voir le systeme d'education d'ou emane ce RN en lien parallele avec celui du systeme cible. Pour ce faire, l'evaluateur et/ou le traducteur du RN doit analyser la duree du cycle d'education, les matieres et le contenu de l'education.